

CONTRACT

between

**ALSTOM
Atomenergomash LLC**

and

**ALSTOM Power Systems
SA**

**for the Supply of Turbine
Hall Equipment**

**for BALTIC Nuclear
Power Plant Unit 1 & 2**

Dated: March 20th, 2012

Contract Ref:

19/10/2012

ДОГОВОР

между

**ООО «АЛЬСТОМ
Атомэнергомаш»**

и

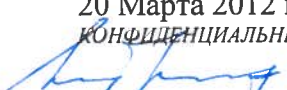
**АЛЬСТОМ Пауэр
Системс СА**

**на поставку
оборудования для
машинного зала**

**энергоблоков 1 и 2
Балтийской атомной
электростанции**

от «20» Марта 2012 г.

№ 19/10/2012



CONTENTS

Terms and Conditions of the Contract

Article 1.	Definitions and Interpretations
Article 2.	Contract Effectiveness and Commencement of Work
Article 3.	Seller's Scope of Work
Article 4.	Buyer's Obligations
Article 5.	Price, Terms of Payment, Taxes & Duties, Financing
Article 6.	Delivery – Transfer of Title & Risk
Article 7.	Delivery Time - Extension of Time & Costs
Article 8.	Quality Assurance & Technical Documentation
Article 9.	Environmental & Safety Responsibilities
Article 10.	Inspection & Tests
Article 11.	Provisional Acceptance
Article 12.	Warranty & Defects Liability
Article 13.	Contractual Liquidated Damages and Performance Guarantee
Article 14.	Compensation
Article 15.	Nuclear Liability & Insurance
Article 16.	Limits of Liability

СОДЕРЖАНИЕ

Условия и положения Договора

Статья 1.	Термины и определения
Статья 2.	Вступление Договора в силу и начало Работ
Статья 3.	Объем Работ Продавца
Статья 4.	Обязательства Покупателя
Статья 5.	Цена, порядок расчётов, налоги и пошлины, финансирование
Статья 6.	Поставка – переход права собственности и рисков
Статья 7.	Сроки поставки – продление сроков и затраты
Статья 8.	Документация по обеспечению качества. Техническая документация
Статья 9.	Обязательства по охране окружающей среды и обеспечению безопасности
Статья 10.	Контроль и испытания
Статья 11.	Промежуточная приемка
Статья 12.	Гарантия/Ответственность за дефекты
Статья 13.	Исключительные неустойки и Гарантированные показатели
Статья 14.	Компенсация
Статья 15.	Ответственность за ядерный ущерб
Статья 16.	Границы ответственности

Article 17.	Insurance	Статья 17.	Страхование
Article 18. & Termination	Default, Suspension	Статья 18.	Неисполнение обязательств, приостановление и расторжение Договора
Article 19. Change Orders	Changes in Law &	Статья 19.	Изменения в законодательстве – Распоряжение о внесении изменений
Article 20.	Confidentiality	Статья 20.	Конфиденциальность
Article 21. Rights	Intellectual Property	Статья 21.	Права на объекты интеллектуальной собственности
Article 22.	Subcontract	Статья 22.	Договор субподряда
Article 23.	Force Majeure	Статья 23.	Обстоятельства непреодолимой силы
Article 24. Dispute Resolution	Applicable law &	Статья 24.	Применимое право и порядок разрешения споров
Article 25.	Notice	Статья 25.	Извещение
Article 26.	General Provisions	Статья 26.	Общие положения
Article 27.	Export Control	Статья 27.	Экспортный контроль
Article 28.	Legal Adresses and Banking Details of the Parties	Статья 28.	Адреса и банковские реквизиты Сторон

List of Exhibits

Exhibit 1 - Technical Specifications

Exhibit 2 - Delivery Schedule

Exhibit 3 - Contract Schedule

Exhibit 4 - Terms and Conditions of
Payments

Exhibit 5 - Quality Management

Exhibit 6 - Performance Guarantee,
Performance Test and Heat Balance

Exhibit 7 - Termination Schedule

Exhibit 8 - Advance Payment Bank
Guarantee Form, Performance Bank
Guarantee Form

Перечень Приложений

Приложение №1 – Технические
Спецификации.

Приложение №2 – График поставки.

Приложение №3 – График исполнения
Договора.

Приложение №4 – Условия платежей.

Приложение №5 – Управление
качеством

Приложение №6 – Гарантированные
показатели, эксплуатационные
испытания и схемы тепловых балансов

Приложение №7 – График
прекращения действия Договора

Приложение №8 – Форма банковской
гарантии авансового платежа, форма
банковской гарантии надлежащего
исполнения обязательств и форма




Exhibit 9 - Approved Subcontractors List

Exhibit 10 – End User Certificate Template

Exhibit 11 - Change Order Form

Exhibit 12 - Conditions of Staying Buyer's Customer's, Prime Contractor's, Buyer's Customer-Developer's and Buyer's Authorized Organization's Specialists at Buyer's/Seller's/Subcontractor's Production site

Exhibit 13 – Cost Calculation Form



банковской гарантии надлежащего исполнения гарантийных обязательств
Приложение №9 – Перечень утверждённых субпоставщиков
Приложение №10 – Форма сертификата конечного пользователя
Приложение №11 – Форма Распоряжения о внесении изменений
Приложение №12 – Условия пребывания специалистов Заказчика Покупателя, Генподрядчика и Заказчика-застройщика/Уполномоченной организации Покупателя на предприятии Покупателя/Продавца/Субподрядчика.
Приложение № 13 – Форма калькуляции затрат



This Contract is made and entered into by and between Настоящий Договор заключён между

ALSTOM Atomenergomash LLC, a company organized under the laws of Russian Federation, having its registered office at 2, Zheleznodorozhnaya Ulitsa, Podolsk, Moscow Region 142103, Russian Federation, hereinafter referred to as "AAEM" or "Buyer", Обществом с ограниченной ответственностью «АЛЬСТОМ Атомэнергомаш», учреждённым в соответствии с законодательством Российской Федерации и зарегистрированным по адресу Российская Федерация, 142103, Московская область, г. Подольск, Железнодорожная ул., д.2, именуемым в дальнейшем «ААЭМ» или «Покупатель», с одной стороны,

and и

ALSTOM Power Systems SA, a corporation organized under the laws of France, having its registered office at 2 quai Michelet 3, 92300 Levallois-Perret, France, hereinafter referred to as "Alstom" or "Seller", Акционерным обществом **Alstom Power Systems SA**, учреждённым в соответствии с законодательством Франции и зарегистрированным по адресу Франция, Леваллуа-Перре, 92300, наб. Мишле д.2, авеню Андре Малро д.3 (2 quai Michelet 3, 92300 Levallois-Perret, France), именуемым в дальнейшем "Альстом" или "Продавец",

Seller and Buyer may be referred to individually as a "Party" or collectively as the "Parties". при этом Продавец и Покупатель могут по отдельности именоваться «Сторона», а совместно – «Стороны».

WITNESSED

ПРЕАМБУЛА

Whereas, Seller is in the business of designing, manufacturing and supplying various equipment and services for the nuclear power generation industry, and Поскольку Продавец осуществляет деятельность в области проектирования, изготовления и поставки различного оборудования, а также оказания услуг для атомной энергетики, и

Whereas, Buyer wishes to purchase equipment and services from Seller based on ARABELLE™ technology to be used for a nuclear power plant project to be located at Kaliningrad Region of the Russian Federation (the "Project" or "Baltic Project"), and Поскольку Покупатель желает приобрести у Продавца оборудование и услуги на базе технологии ARABELLE™ для использования в проекте атомной электростанции, которая будет расположена в Калининградской области Российской Федерации, (далее – «Проект» или «Проект Балтийской АЭС»), и

Whereas, to that end, Seller has made a proposal to Buyer on December 22nd, 2011 Поскольку с этой целью Продавец передал Покупателю предложение от 22.12.2011 г. на

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

5

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ

for the supply of equipment and services and Buyer has accepted such proposal, and

поставку оборудования и услуг, а Покупатель указанное предложение принял,

Whereas, the Parties now wish to set forth the terms and conditions that shall apply to this Contract.

Поскольку Стороны намерены изложить условия и положения, действующие в рамках настоящего Договора,

THEREFORE IT IS HEREBY AGREED as follows:

НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Article 1. DEFINITIONS and INTERPRETATIONS

Статья 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 Definitions

1.1 Определения

In this Contract, the following capitalized words and expressions shall, unless the context otherwise requires, bear the meanings hereinafter ascribed to them.

В настоящем Договоре следующие написанные с заглавной буквы слова и выражения, если контекстом не установлено иное, означают нижеследующее:

“**Affiliate**” shall mean, as to any Party, an entity that directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with, that Party; the term “control” being used in the sense of power to elect or appoint a majority of directors or to direct the management of a company.

«**Аффилированное лицо**» означает – в отношении любой из Сторон – лицо, которое прямо или косвенно контролирует эту Сторону или контролируется этой Стороной, или находится вместе с этой Стороной под общим контролем; при этом под термином «контроль» подразумевается право выбирать или назначать большинство директоров или же осуществлять управление обществом.

“**Applicable Laws**” shall mean the governing law of this Contract as stated in Article 24.1 as well as any statute, law, regulation, ordinance, rule, judgment, order, decree, directive, mandatory guideline or policy, or any similar form of decision of or determination by, or any interpretation or administration of any of the foregoing by the government, any political subdivision or any governmental, quasi-governmental, judicial, public or statutory instrumentality, administrative agency, authority, body or other entity having jurisdiction over the Work in effect at the date of Alstom’s proposal to Buyer.

«**Применимое право**» означает право, которым регулируется настоящий Договор с соответствии со Статьей 24.1, а также любой законодательный акт, закон, подзаконный акт, постановление, регламент, судебное решение, приказ, указ, директива, обязательные для исполнения указания или принципы, или же любые аналогичные формы решений или определений, или любые толкования или применения всего вышеизложенного правительством, любым административно-территориальным образованием или любым государственным, квази-государственным, юридическим, общественным или утверждённым законом институтом, административным учреждением, органом управления или другим лицом, обладающим



юрисдикцией в отношении Работ по состоянию на дату представления Покупателю предложения Альстом.

“Applicable Codes” shall mean all applicable design codes as specified in the Technical Specifications for the Work.

«Применимые нормы и правила» означает все применимые нормы и правила, указанные в Технических Спецификациях на Работы.

“Buyer’s Approvals” shall mean all licenses, permits, and other authorizations and approvals from all applicable governmental bodies and agencies required for the import, certification, installation, commissioning, maintenance and operation of the Equipment.

«Согласования Покупателя» означает все лицензии, разрешения и другие утверждения и согласования, полученные от всех соответствующих государственных органов и учреждений, необходимые для импорта, сертификации, монтажа, пусконаладочных работ, техобслуживания и эксплуатации Оборудования.

“Buyer’s Customer” shall mean Open Joint Stock Company Consolidated NPP equipment procurement Directorate (CEPD OJSC).

«Заказчик Покупателя» означает Открытое акционерное общество «Дирекция единого заказа оборудования для АЭС» (ОАО «ДЕЗ»).

“Buyer Risks” shall mean loss, damage and/or delay arising from any of the following causes:

«Риски Покупателя» означают потерю, повреждение и/или нарушение сроков, возникающие по любой из нижеследующих причин:

- a) Force Majeure impacting the Buyer;
- b) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices traveling at sonic or supersonic speeds;
- c) the use or occupation of the Site by the Equipment for the purposes of the Contract;
- d) interference, whether temporary or permanent with any right of way, light, air, or water or with any easement wayleaves or right of a similar nature which is the inevitable result of the construction of the Works in accordance with the Contract;
- e) acts, omissions, delay, breach of contract or of statutory duty of the Buyer and/or Buyer’s other contractors and/or third parties not under the control of Seller;

- a) обстоятельства непреодолимой силы влияющие на Покупателя;
- б) воздействие ударной волны от самолета или других воздушных судов, движущихся на звуковой или сверхзвуковой скорости;
- в) использование или занятие Площадки Оборудованием в целях, предусмотренных Договором;
- г) временное или постоянное нарушение любого права на проход, освещение, вентиляцию, водопользование или других прав прохода или проезда или прав подобного рода, которые являются неизбежным результатом выполнения Работ в соответствии с Договором;
- д) действие, бездействие, просрочка, нарушение условий договора или установленной законом обязанности Покупателем и/или другими подрядчиками Покупателя и/или

- f) damage which is the result of the installation of the Equipment in accordance with the Contract;
- g) use of the Works or any part thereof or a failure to follow Seller's installation, operation and maintenance recommendations and good industry practice;
- h) fault, error, defect or omission in the design of any part of the Equipment or any information furnished by the Buyer or Buyer's other contractors and/or third parties not under the control of Seller;
- i) handling, storage or onward transportation after Delivery.

- третьими лицами, неподконтрольными Продавцу;
- е) ущерб, возникший в результате монтажа Оборудования в соответствии с Договором;
- ж) использование Работ или любой их части или невыполнение рекомендаций Продавца по монтажу, эксплуатации и техобслуживанию и несоответствие добросовестной отраслевой практике;
- з) недостаток, ошибка, дефект или упущение в конструкции/дизайне любой части Оборудования или в любой информации, предоставленной Покупателем или другими исполнителями Покупателя и/или третьими лицами, неподконтрольные Продавцу;
- и) погрузочно-разгрузочные работы, хранение или последующая транспортировка, выполняемые после Доставки.

“Buyer’s Scope of Supply” or “Buyer’s Scope” shall mean all of Buyer’s obligations contained herein.

«Объем поставки Покупателя» или «Объем работ Покупателя» означает все обязательства Покупателя, содержащиеся в настоящем Договоре.

“Change in Laws” shall mean a change in the Applicable Laws, Applicable Codes, tax or any other applicable regulation (including mandatory technical standards) coming into force after the date of signature of the Main Contract which make performance of the Work more onerous or results in delays to the Delivery Schedule.

«Изменения в Праве» означает изменения в Применимом Праве, Применимых нормах и правилах, налоговом или любой другой применимой норме (включая обязательные технические стандарты), вступающие в силу после даты подписания Основного договора, и делающие выполнение Работ более затратным или приводящие к отставаниям от Графика поставки Оборудования.

“Commencement Date” shall mean the date at which all the conditions set forth in Article 2.2 herein are fulfilled and on which the Parties shall begin performance of their respective Scopes of Supply/Work.

«Дата начала Работ» означает дату удовлетворения всех условий, изложенных в Статье 2.2 настоящего Договора, и начала выполнения Сторонами своих соответствующих Объёмов Поставки/Работ.

“Commercial Operation” shall mean the use of a Unit for producing electricity for sale.

«Промышленная эксплуатация» означает использование Энергоблока для выработки электроэнергии с целью её продажи.




“Component” shall mean those items of Equipment (as per Exhibit 1: 1.2.1 – “Division of Work”, column “Equipment”) identified as subject to Equipment Delay Liquidated Damages in Exhibit 2.

«Компонент» означает такие элементы Оборудования (в соответствии с Приложением 1: 1.2.1 – «Разделение работ», столбец «Оборудование»), на которые распространяется положение об Искключительных неустойках за просрочку поставки Оборудования согласно Приложению №2.

“Confidential Information” shall mean any and all information in any form (whether oral, documentary, magnetic, electronic, graphic or digitized), containing or consisting of information or material of a commercial, financial or technical nature or in the nature of intellectual property of any kind and relating (wholly or in part) to design, engineering, manufacture or business of the Alstom products and/or the Buyer products and includes without limitation designs, drawings, photographs, circuits, calculations, measurements, techniques, processes, markets, suppliers, organization, personnel, facilities, assets, financial condition or results and other data relating thereto, exchanged during the negotiation or performance of the Contract by the Parties.

«Конфиденциальная информация» означает всю без исключения информацию в любой форме (устная, документальная, магнитная, электронная, графическая или цифровая), содержащую или представляющую собой данные или материалы коммерческого, финансового или технического характера или в виде интеллектуальной собственности любого рода, и относящаяся (полностью или частично) к конструкции/дизайну, проектированию, изготовлению или хозяйственной деятельности по продукции АЛЬСТОМ и/или продукции Покупателя, которая без ограничений включает в себя проекты, чертежи, фотографии, схемы, расчеты, измерения, методики, процессы, рынки, поставщиков, организацию, персонал, мощности, активы, финансовое состояние или финансовые результаты и другие связанные с этим данные, которыми Стороны обменивались в ходе переговоров или при выполнении ими Контракта.

“Contract” shall mean the present agreement, together with the Exhibits hereto.

«Договор» означает настоящий договор вместе с Приложениями к нему.

“Contract Price” shall mean the total amount payable to the Seller in accordance with clause 5.1.1 in respect of the Work performed by Seller pursuant to this Contract.

«Договорная цена» означает общую сумму, подлежащую выплате Продавцу в соответствии с п. 5.1.1 в отношении Работ, выполняемых Продавцом по настоящему Договору.

“Contract Schedule” shall mean the schedule set forth in Exhibit 3 that details the dates corresponding to the performance of a particular obligation by a Party.

«График выполнения работ по Договору» означает график, указанный в Приложении №3, который устанавливает сроки, соответствующие исполнению Сторонами конкретных обязательств.

“Control Points” shall mean a point in the process of manufacturing or assembling the

«Контрольная точка» означает точку в процессе изготовления или сборки

Equipment at which Buyer may witness a test or inspect the Equipment, as described in said Exhibit 5.

“Critical Documentation” shall mean the Documentation subject to Documentation Delay Liquidated Damages and identified as such in Exhibit 2.

“Defects Liability Period” shall mean the period of time during which Seller is responsible for remedy or repair of defects in the Equipment in accordance with Article 12.

“Delivery” shall mean delivery of the Equipment as set forth therefore in Articles 6 and 7 of this Contract.

“Delivery Schedule” shall mean the schedule set forth in Exhibit 2 that details the dates of Delivery of the Documents and Equipment.

“Delivery Term” shall have the meaning defined in Article 6 of this Contract.

“Documentation” shall mean those documents identified in Exhibit 2 and required to be submitted to Buyer by Seller.

“End User Certificate” shall mean the certificate described in Article 27.2.

“Equipment” shall mean the steam turbine, generator, MSR, HP Heaters, Extraction condensate pumps before polishing (or any part thereof) as further defined in Exhibit 1.

“Facility” shall mean the power generation plant in which the Equipment is to be installed.

“Force Majeure” shall mean an event or

Оборудования, когда Покупатель может наблюдать за проведением испытания или выполнить контроль Оборудования, как предусмотрено Приложением №5.

«Особо важная Документация» означает Документацию, на которую распространяется положение об Исключительной неустойке за просрочку поставки Документации, перечень которой определён в Приложении №2.

«Гарантийный период по обязательству устранения дефектов» означает период времени, в течение которого Продавец несёт ответственность за устранение или исправление дефектов в Оборудовании в соответствии со Статьей 12.

«Поставка» означает поставку Оборудования, определённую Статьями 6 и 7 настоящего Договора.

«График поставки» означает график, указанный в Приложении №2, который устанавливает сроки Поставки Документации и Оборудования.

«Условия поставки» имеет значение, определенное в Статье 6 настоящего Договора.

«Документация» означает документы, установленные в Приложении №2, которые Продавец должен предоставить Покупателю.

«Сертификат конечного пользователя» означает сертификат, определённый в Статье 27.2.

«Оборудование» означает паровую турбину, генератор, СПП, ПВД, конденсатные насосы до БОУ (или любой её части), более подробно описанные в Приложении №1.

«Объект» означает электростанцию, на которой должно устанавливаться Оборудование.

«Обстоятельства непреодолимой силы»

circumstance beyond the control of a party, which that party could not reasonably have foreseen or avoided and which was not substantially attributable to that party, including but not limited to:

- (a) War including the war in the neighbouring countries, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, mobilization for war, requisition or embargo;
- (b) Rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war;
- (c) Riot, commotion or disorder, unless restricted solely to employees of Seller or of its subcontractors.
- (d) Ionizing radiation or contamination by radio-activity except as may be attributable to Seller's use of such radiation or radio-activity;
- (e) Contamination by or other hazardous effects of any toxic substance except as may be attributable to Seller's use of such substance;
- (f) Operation of the forces of nature such as earthquake, hurricane, monsoon, lightning, tornado, or volcanic activity, drought, flood, landslide, fire, storms;
- (g) National or regional industrial disputes or targeted disputes which are part of a national or regional campaign and which it is not reasonably within the powers of a party to prevent or stop;

(h) Explosion, accident, structural

означает независящее от стороны событие или обстоятельство, которое эта сторона не могла разумно предвидеть или избежать, и которое не могло быть отнесено к вине этой стороны, включая, но не ограничиваясь:

- (a) войну, включая войны в соседних странах, военные действия (независимо от того, была объявлена война или нет), вторжение, действия внешних врагов, военную мобилизацию, реквизицию или эмбарго;
- (б) восстание, террористический акт, революцию, мятеж, военную диктатуру, незаконный захват власти или гражданскую войну;
- (в) беспорядки, волнения или нарушение общественного порядка, если только они не затрагивают исключительно работников Продавца или его субподрядчиков;
- (г) ионизирующее излучение или радиоактивное заражение, за исключением случаев использования такого излучения или радиоактивности Продавцом;
- (д) заражение или другие опасные воздействия каких-либо токсичных веществ, за исключением случаев, когда признается намеренное использование таких веществ Продавцом;
- (е) природные явления, такие как землетрясение, ураган, муссон, молния, торнадо или извержение вулкана, засуха, наводнение, оползень, пожар, бури;
- (ж) национальные или региональные трудовые конфликты или целевые конфликты, которые являются частью национальной или региональной кампании, при этом полномочия стороны обоснованно недостаточны для их предотвращения или прекращения;

(з) взрывы, несчастные случаи,

collapse or chemical contamination;

- (i) Transport accident, air crash, shipwreck, train wreck or failure or delay of transportation due to mentioned Force Majeure events;
- (j) Strike, work-to-rule actions, go-slows or similar labor difficulties (excluding such events which are attributable to Seller);
- (k) Major difficulties in procurement of raw materials as evidenced by reasonable supporting documentation;
- (l) Epidemics, diseases, plagues, quarantine measures;
- (m) Discovery of historically significant artefacts on the site;
- (n) Failure by a Government entity to grant any authorization, consent or permit within reasonable time after application therefore having been duly made, or revocation by a Government entity of any authorization, consent or permit (unless such revocation is due to a default of the affected Party).

обрушение конструкций или химическое заражение;

- (и) транспортные аварии, крушение самолета, кораблекрушение, железнодорожные катастрофы, отсутствие или задержка транспортировки в результате вышеупомянутых Обстоятельств непреодолимой силы;
- (к) забастовку, забастовку в форме «работы по правилам», замедленная работа или аналогичные трудовые затруднения (за исключением событий, возникающих по вине Продавца);
- (л) существенные трудности при закупке сырья, о чём свидетельствует разумная подтверждающая документация.
- (м) эпидемии, заболевания, вспышки заболеваний, карантинные мероприятия;
- (н) обнаружение исторически важных предметов/объектов на площадке;
- (о) непредоставление правительственной организацией какого-либо одобрения, согласия или разрешения в течение разумного срока после надлежащим образом поданного заявления или отмена правительственной организацией какого-либо одобрения, согласия или разрешения (если только такая отмена не произошла в результате невыполнения обязательств пострадавшей Стороной).

“**Hazardous Substances**” shall mean any material, the generation, handling, transportation, or storage of which is regulated by Applicable Laws, rules, or regulations applicable to hazardous or toxic materials, or any material that, in the absence of appropriate protective equipment, is harmful to human health and safety, including asbestos.

«**Вредные вещества**» означает любой материал, производство, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка или хранение которого регулируется Применимым Правом, нормативными актами или правилами, применимыми к опасным или токсичным материалам, или же любой материал, который при отсутствии средств защиты является опасным для здоровья и

жизни людей, включая асбест.

“Incoming Control Certificate” shall mean certificate to be issued after inspection of the Equipment on Site in accordance with clause 4.4 herein.

«Акт входного контроля» означает акт, оформляемый после проведения контроля Оборудования на Площадке в соответствии с п. 4.4 настоящего Договора.

“Intellectual Property Rights” shall mean any patent, registered design, copyright, trade mark, trade name, trade secret, know-how, know-why or other intellectual or industrial property right relating to the Work.

«Права интеллектуальной собственности» означает любой патент, зарегистрированный проект/дизайн, авторские права, товарный знак, торговое наименование, торговый секрет, ноу-хау, технические знания или другие права на интеллектуальную и промышленную собственность, имеющие отношения к Работам.

“Main Contract” shall mean Contract N° 2012-Блт-002/2/07/2012 signed between ALSTOM Atomenergomash and CEPD OJSC on 02.02.2012 for the supply of Turbine Hall equipment for Baltic Nuclear Power Plant Unit 1&2.

«Основной договор» означает Договор № 2012-Блт-002/2/07/2012, заключённый между ООО «АЛЬСТОМ Атомэнергомаш» и ОАО «ДЭЗ» 02.02.2012г., на поставку оборудования машинного зала для энергоблоков №1 и №2 Балтийской АЭС.

“NTP” or “Notice To Proceed” shall mean the written notice sent by Buyer to Seller authorizing Seller to proceed with the Work.

«УоНР» или «Уведомление о начале работ» означает письменное уведомление, направленное Покупателем Продавцу, разрешающее Продавцу приступить к Работам.

“Nuclear Damage” shall mean any damage, loss or claim (including damage to the nuclear power plant for which the Work is being performed and any property on or off the Site) resulting directly or indirectly from a Nuclear Incident in such nuclear power plant and includes any incidental or consequential damages, losses, costs or expenses flowing from any of the foregoing.

«Ядерный ущерб» означает любой ущерб, потерю или претензию (включая ущерб атомной электростанции, для которой выполняются Работы, и любому имуществу, находящемуся на Площадке или вне ее), являющийся прямым или косвенным последствием Ядерного инцидента на этой атомной электростанции и включающий в себя любые сопутствующие или косвенные убытки, потери, расходы и издержки, вытекающие из всего вышеуказанного.

“Nuclear Fuel” shall mean any material that is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.

«Ядерное топливо» означает любой материал, способный вырабатывать энергию посредством самоподдерживающегося цепного процесса деления атомного ядра.

“Nuclear Incident” shall mean any occurrence or succession of occurrences having the same origin which causes damage,

«Ядерный инцидент» означает любое происшествие или последовательность имеющих одинаковое происхождение



provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused by, arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of Nuclear Fuel or radioactive products or wastes or with any of them.

“Nuclear Material” shall mean: (i) Nuclear Fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material, and (ii) radioactive products or waste (which means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of Nuclear Fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose).

“Owner” shall mean the owner and/or operator of the facility into which the Equipment is to be incorporated, i.e. Open Joint Stock Company Rosenergoatom.

“Performance Guarantee” shall mean the guaranteed performance of the Equipment set forth in Exhibit 6.

“Prime Contractor” –shall mean Open Joint Stock Company NIZHNY NOVGOROD ENGINEERING COMPANY ATOMENERGOPROEKT (NIAEP OJSC).

происшествий, которые вызывают ущерб, при условии, что это происшествие или последовательность происшествий или любой вызванный ими ущерб, происходят или являются следствием радиоактивных свойств, или же радиоактивных свойств в сочетании с токсическими, взрывоопасными или другими опасными свойствами Ядерного топлива или радиоактивных продуктов или отходов или с любым из этих свойств.

«Ядерный материал» означает: (i) Ядерное топливо, не являющееся природным ураном и обедненным ураном, способное вырабатывать энергию посредством самоподдерживающегося цепного процесса деления атомного ядра вне ядерного реактора, при этом оно используется либо в чистом виде, либо в сочетании с каким-либо другим материалом (ii) радиоактивные продукты или отходы (что подразумевает любой радиоактивный материал, произведенный во время производства или утилизации Ядерного топлива, или же любой материал, ставший радиоактивным вследствие облучения, связанного с упомянутым производством или утилизацией Ядерного топлива, при этом сюда не входят радиоактивные изотопы, которые достигли конечной стадии изготовления, позволяющей использовать их в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях).

«Владелец» означает владельца и/или оператора объекта, на котором должно быть установлено Оборудование, т.е. Открытое акционерное общество «Концерн Росэнергоатом».

«Гарантированные показатели» означает гарантированные технические характеристики Оборудования, установленные в Приложении №6.

«Генеральный подрядчик» означает Открытое акционерное общество «НИЖЕГОРОДСКАЯ ИНЖИНИРИНГОВАЯ КОМПАНИЯ “АТОМЭНЕРГОПРОЕКТ”»

(ОАО «НИАЭП»).

“Prime Designer” shall mean Open Joint Stock Company Saint-Petersburg Research & Design Institute ATOMENERGOPROEKT (CPbAEP OJSC).

«Генеральный проектировщик» означает Открытое акционерное общество «Санкт-Петербургский научно-исследовательский и проектно-конструкторский институт “АТОМЭНЕРГОПРОЕКТ”» (ОАО «СПбАЭП»).

“Provisional Acceptance” shall mean occurrence of the conditions for provisional acceptance or deemed provisional acceptance specified in Article 11 herein.

«Промежуточная приемка» означает возникновение условий для Промежуточной приемки или Промежуточной приемки, которая считается выполненной, определенных в Статье 11 настоящего Договора.

“Secondary Loop Package” shall mean the Steam Turbine and auxiliaries, Generator and auxiliaries, Moisture Separator Reheater, Condenser, Condenser Ball Cleaning System, Low Pressure and High Pressure Heaters, Feedwater Storage and Deaerator Tank, District Heaters, Closed Cooling Circuit components, Extraction Condensate Pumps, Feedwater Pumps, Vacuum Pumps, By Pass Valves, Electrical equipment, Piping and Valves (or any part thereof) as further defined in Exhibit 1.

«Комплектное оборудование второго контура» означает паровую турбину со вспомогательным оборудованием, генератор со вспомогательным оборудованием, сепаратор-пароперегреватель, конденсатор, систему очистки трубок конденсатора, подогреватели низкого и высокого давления, деаэратор с баком запаса питательной воды, подогреватели сетевой воды, компоненты системы промконтура охлаждающей воды, конденсатные насосы, питательные насосы, вакуумные насосы, байпасные клапаны, электрооборудование, трубопроводы и арматуру (или любые их части), более подробно определённые в Приложении №1.

“Seller’s Scope of Work” or “Work” shall mean the Equipment and Services to be provided to Buyer by Seller under this Contract.

«Объем работ Продавца» или **«Работы»** означает Оборудование и Услуги, предоставляемые Продавцом Покупателю по настоящему Договору.

“Seller’s Approvals” shall mean all licenses, permits, and other authorizations and approvals from all applicable governmental bodies and agencies required to be in Seller’s name.

«Согласования Продавца» означает все лицензии, разрешения и другие утверждения и согласования от всех соответствующих государственных органов и учреждений, которые требуются от имени Продавца.

“Services” shall mean the engineering, project management and transport services provided by Seller to Buyer in accordance with the Contract.

«Услуги» означает услуги по инжинирингу, управлению проектом и транспортировке, предоставляемые Продавцом Покупателю в соответствии с Договором.

“Site” shall mean the place where the Facility

«Площадка» означает место, на котором



is located, as identified in the Contract.

“**Subcontractor**” shall mean, as to a Party, any contractor, vendor, or supplier that provides equipment or other goods or services to that Party.

“**Territory**” shall mean the country of Russia (Kaliningrad Oblast), where the Site is located.

“**Unit**” shall mean an individual set forming part of the Equipment related to Seller’s Scope of Work to be supplied for each Baltic NPP unit.

“**Unit Price**” shall mean that portion of the Contract Price payable in respect of an individual Unit as defined hereinabove.

1.2 Interpretations

In this Contract,

- The singular includes the plural and the masculine includes the feminine and neuter and vice versa;
- References to persons shall include bodies corporate, unincorporated associations and partnerships;
- References to articles are, unless expressly identified otherwise, references to the articles of this Contract;
- The heading and sub-headings of this Contract are inserted for convenience only and shall not affect the construction or interpretation thereof; and
- The preamble forms part of this Contract.

размещается Объект, как определено в настоящем Договоре.

«**Субподрядчик**» означает – применительно к Стороне Договора – любого исполнителя, продавца или поставщика, который предоставляет этой Стороне оборудование или другие товары или услуги.

«**Территория**» означает государство – Российскую Федерацию (Калининградскую область), – на территории которого находится Площадка.

«**Комплект**» означает определенный комплект Оборудования в соответствии с Объемом работ Продавца, выполняемых для каждого энергоблока Балтийской АЭС.

«**Цена Комплекта**» означает часть Цены Договора, подлежащей уплате за отдельный Комплект оборудования согласно его определению, приведённому выше.

1.2 Толкования

В настоящем Договоре:

- Единственное число включает в себе множественное число, а мужской род включает в себе женский род и средний род, и наоборот;
- Указания на "лица" включают в себе корпоративные объединения, объединения без прав юридического лица и товарищества;
- Если иное не определено в явно выраженной форме, то ссылки на статьи являются ссылками на статьи настоящего Договора;
- Заголовки и подзаголовки настоящего Договора введены только для удобства и не влияют на его толкование или интерпретацию; и
- Преамбула является неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3 Precedence

The Contract shall consist of these terms and conditions of Contract and the Exhibits. These terms and conditions of Contract shall prevail over any conflicting term of the Exhibits, and the higher alphabetically denominated Exhibit shall prevail over any conflicting term in any lower alphabetically denominated Exhibit (such that Exhibit 1 has the highest precedence of any Exhibit, Exhibit 2 the second highest and so on). Any conditions or requirements not expressly incorporated into the Contract shall have no force or effect.

1.3 Приоритетность

Договор включает в себя настоящие условия и положения Договора и Приложения. Настоящие положения и условия Договора имеют преимущественную силу в отношении любого противоречащего им условия Приложений, а любое Приложение с более высоким алфавитным наименованием имеет приоритет в отношении любого противоречащего ему условия, содержащегося в любом Приложении с более низким алфавитным наименованием (например, Приложение №1 имеет самый высокий приоритет по отношению к любому Приложению, Приложение №2 имеет самый высокий приоритет второго уровня и так далее). Любые условия или требования, не изложенные в Договоре в явно выраженной форме, не имеют силы или действия.

Article 2. Contract Effectiveness and Commencement of Work

2.1. This Contract shall become effective upon signature by the authorized representatives of all Parties.

2.2 The Contract commencement date shall be the date of signature of the Contract by the authorized representatives of the Buyer and the Seller ("the Commencement Date").

2.3 Subsequent Condition

Within 30 days from the Commencement Date, the following conditions shall be fulfilled:



Статья 2. Вступление Договора в силу и начало Работ

2.1. Настоящий Договор вступает в силу после его подписания уполномоченными представителями всех Сторон.

2.2 Датой начала Работ по Договору является дата подписания Договора уполномоченными представителями Покупателя и Продавца («Дата начала Работ»).

2.3 Резолютивное условие

В течение 30 дней с Даты начала Работ выполняются следующие условия:



- a) Further to proper notification by Seller of this present Contract to the relevant Governmental body of France and of the Russian Federation in accordance with the Bilateral Liability Agreement on Third Party Liability for Nuclear Damage caused in connection with Deliveries from the French Republic for Nuclear Installations in the Russian Federation signed on 20th June 2000 between France and the Russian Federation: receipt by the Seller from the Russian authorities of the relevant notification letter, duly executed with the Russian Authority approval.
- a) после надлежащего уведомления Продавцом о настоящем Договоре соответствующих правительственных органов Франции и России в соответствии с двусторонним Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о гражданской ответственности за ядерный ущерб в связи с поставками из Французской Республики для ядерных установок в Российской Федерации, подписанным 20 июня 2000 года: получение Продавцом уведомления от российских органов власти соответствующего уведомительного письма, должным образом оформленного и согласованного с Российскими уполномоченными органами.

Should the condition a) here above not be fulfilled within thirty (30) days from Commencement Date, Seller shall be entitled to suspend the Work according to Clause 18 of the present Contract.

Should the condition a) here above not be fulfilled within ninety (90) days from the Commencement Date, the Seller may terminate the Contract according to Clause 18 -Termination by Seller- without incurring any liability whatsoever towards the Buyer nor any other party to the Project. The Buyer shall hold harmless the Seller from any claims from other party of the Project caused by such termination.

Если условие а), указанное выше, не выполняется в течение 30 дней с Даты начала Работ, Продавец может приостановить выполнение Работ в соответствии со Статьей 18 настоящего Договора .

Если условие а), указанное выше, не выполняется в течение 90 дней с Даты начала Работ, Продавец имеет право расторгнуть Договор в соответствии со Статьей 18, «Расторжение Договора по инициативе Продавца», при этом он не будет нести никакой ответственности перед Покупателем или другой стороной-участницей Проекта. Покупатель обязуется оградить Продавца от любых претензий в связи с таким расторжением Договора со стороны других сторон-участниц Проекта.

In such case the Parties shall:

- (i) assess the substantiated costs of all work performed and commitments entered into prior to such termination and the reasonable costs of demobilization incurred by the Seller,
- (ii) balance these costs against the advance payment received, if any.

В этом случае Стороны

- (i) определяют обоснованную стоимость всех работ и обязательств, выполненных и принятых Сторонами до такого прекращения действия Договора, а также размер разумных затрат на демобилизацию, понесенных Продавцом.
- (ii) сопоставляют такие расходы и полученные авансовые платежи, если таковые имеются.

Article 3. Seller's Scope of Work

3.1 This Contract is for the design and supply of Equipment and Services. The supply by Seller of the Work shall be in conformance with this Contract and in particular the Technical Specifications (Exhibit 1) and the Quality Management (Exhibit 5) and the applicable Mandatory Normative Legal Acts of Russian Federation which shall be provided by the Buyer.

3.1 Настоящий Договор заключён на проектирование и поставку Оборудования и оказание Услуг. Выполнение Продавцом Работ должно соответствовать настоящему Договору и, в частности, Техническим Спецификациям (Приложение №1) и Требованиям к обеспечению качества (Приложение №5), а также действующим обязательным нормативным законодательным актам Российской Федерации, которые предоставляет Покупатель.

3.2 The Seller must obtain and maintain all Seller Approvals that are required to be issued in Seller's name in accordance with all Applicable Laws. Upon the Seller's reasonable written request, the Buyer must make reasonable steps to assist the Seller to obtain and/or maintain the Seller Approvals and support the Seller in its dealings with the relevant authorities in connection with obtaining any such Seller Approvals.

3.2 Продавец должен получать и поддерживать в силе все Согласования Продавца, которые должны оформляться от имени Продавца в соответствии с Применимым Правом. По обоснованному письменному запросу Продавца Покупатель должен предпринять разумные шаги с тем, чтобы помочь Продавцу получить и/или поддерживать в силе Согласования Продавца, а также оказать содействие Продавцу в его разрешении вопросов с соответствующими органами, связанных с получением любых таких Согласований Продавца.

3.3 In undertaking its obligations under the Contract and agreeing to the Contract Schedule, Seller relies upon Buyer performing its obligations in a timely manner.

3.3 Принимая на себя обязательства по настоящему Договору и соглашаясь с Графиком выполнения Работ по Договору, Продавец рассчитывает на своевременное выполнение Покупателем своих обязательств.



- 3.4 Seller's design shall be based upon the information provided to Seller by Buyer (including, but not limited to initial and interface data) and Seller shall be entitled to rely upon the completeness and accuracy of such information provided to him. The Seller shall not be liable for Site preparation works, construction, installation, commissioning, start-up, testing and operation of the Equipment and the correctness of all data and information provided to Seller by Buyer (or its other contractors) under or in connection with this Contract.
- 3.4 Проект/дизайн Продавца базируется на информации, предоставляемой Продавцу Покупателем (включая, но не ограничиваясь исходными данными и данными по интерфейсам), при этом Продавец имеет право рассчитывать на полноту и точность такой информации, предоставленной ему. Продавец не будет нести ответственность за работы по подготовке Площадки, строительство, монтаж, пусконаладочные работы, пуск, испытания и эксплуатацию Оборудования и за правильность всех данных и информации, предоставляемых Продавцу Покупателем (или его другими исполнителями) в соответствии или в связи с настоящим Договором.

To the extent of occurrence of any change in the information provided by Buyer to Seller and which Seller has relied upon in preparing the Technical Specifications or in performing the design and such variations impact Seller's Performance Guarantee or the operability of the Equipment or causes additional work, cost or time then Seller shall be entitled to an equitable adjustment of the Contract Price and Contract Schedule. Such adjustment shall be considered as a Change Order made in accordance with Article 19.1 herein.

При возникновении любых изменений в информации, предоставленной Продавцу Покупателем, на которую Продавец полагался при подготовке Технических требований или при разработке проекта/дизайна, и если такие изменений влияют на предоставляемые Продавцом Гарантированные показатели или работоспособность Оборудования, или требуют дополнительных работ, затрат или времени, Продавец имеет право соразмерно откорректировать Цену Договора и График выполнения Работ по Договору. Такая корректировка рассматривается как Распоряжение о внесении изменений, оформляемый в соответствии со Статьей 19.1 настоящего Договора.

- 3.5 Seller shall not provide any Site services.
- 3.5 Продавец не оказывает никаких услуг на Площадке.
- 3.6 Notwithstanding the foregoing and any conflicting term of this Contract (including its Exhibits), Seller shall have no liability for the acts and/or omissions of any party performing the installation, commissioning, start-up,
- 3.6 Невзирая на все вышесказанное и любое противоречащее положение настоящего Договора (включая его Приложения), Продавец не несет ответственность за действия и/или бездействие любой стороны, выполняющей монтаж,



testing and operation of the Equipment. Seller gives no guarantee and accepts no liability for the Contract Schedule for completion of the installation, commissioning, start-up, testing and operation of the Equipment or the quality of workmanship of, or information provided by, the installation or commissioning contractor or any party not a Subcontractor of Seller.

пусконаладочные работы, испытания и эксплуатацию Оборудования. Продавец не предоставляет гарантий и не принимает на себя ответственность по Графику выполнения работ по Договору за завершение монтажа, пусконаладочных работ, пуска, испытаний и эксплуатации Оборудования или за качество работ, выполняемых подрядчиком монтажных и пусконаладочных работ или любой стороной, не являющейся Субподрядчиком Продавца, или за предоставляемую ими информацию.

3.7 Notwithstanding anything to the contrary stated in the present Contract, both Parties agree that Seller/Buyer obligations or activity covered by the License and Technology Transfer Agreement ("LTТА") signed between ALSTOM Power Systems SA (formerly ALSTOM Power Turbomachines), ALSTOM Atomenergomash LLC, Machine Building Plant "ZIO-Podolsk" OJSC, Atomenergomash OJSC, ALSTOM Holdings and ALSTOM Power Holdings SA on December 13th, 2007, shall be governed exclusively by the LTТА. Liability in respect of such obligations or activities shall be exclusively dealt with under and in accordance with LTТА. Transfer of documentation in relation with LTТА is governed exclusively by the LTТА. Transfer of documentation in relation with this Contract is governed exclusively by this Contract.

3.7 Невзирая на любое положение об обратном, содержащееся в настоящем Договоре, обе Стороны соглашаются, что обязательства или деятельность Продавца/Покупателя, предусмотренные Лицензионным соглашением о передаче технологии («Лицензионное соглашение»), подписанным между АЛЬСТОМ Пауэр Системс СА (ранее – АЛЬСТОМ Пауэр Турбомашинз), ООО «АЛЬСТОМ Атомэнергомаш», ОАО «Машиностроительный завод "ЗиО-Подольск"», АЛЬСТОМ Холдингз и АЛЬСТОМ Пауэр Холдингз СА 13 декабря 2007 г., регулируются исключительно Лицензионным соглашением. Ответственность по таким обязательствам или деятельности регулируется исключительно на основании и в соответствии с Лицензионным соглашением. Передача документации в рамках Лицензионного соглашения регулируется исключительно Лицензионным соглашением. Передача документации в рамках Договора регулируется исключительно настоящим Договором.

3.8 Any other obligation contained in the Contract, although not expressly set forth in this Article 3.

3.8. Любое другое имеющееся в Договоре обязательство, даже если оно не изложено в явно выраженной форме в



настоящей Статье 3.

Article 4. Buyer's Obligations

Статья 4. Обязательства Покупателя

- | | |
|--|---|
| 4.1 Buyer shall be responsible for obtaining and maintaining all Buyer's Approvals. Upon the Buyer's reasonable written request, the Parties shall cooperate in dealings with the relevant authorities in connection with obtaining any such Buyer Approvals until obtaining of such Buyer Approvals. | 4.1 Покупатель несёт ответственность за получение и поддержание в силе всех Согласований Покупателя. По обоснованному письменному запросу Покупателя, Стороны совместно будут решать вопросы в отношении уполномоченных организаций, связанные с получением Согласований Покупателя до тех пор, пока такие Согласования Покупателя не будут получены. |
| 4.2 The Buyer must pay the Seller the Contract Price and other amounts payable under this Contract in accordance with Clause 5. | 4.2 Покупатель обязан выплатить Продавцу Цену Договора и другие суммы, подлежащие выплате согласно настоящему Договору, в соответствии со Статьей 5. |
| 4.3 Buyer must take Delivery of the Equipment in accordance with Article 6 and Exhibit 2 (Delivery Schedule). | 4.3 Покупатель должен принять Поставку Оборудования в соответствии со Статьей 6 и Приложением №2 («График поставки»). |
| 4.4 Buyer undertakes to obtain preliminary acceptance of the Equipment by Buyer's Customer and issuance of Incoming Control Certificate without any reserve within seventy (70) days after Delivery in accordance with clause 6.1 of the Contract. | 4.4. Покупатель обязуется обеспечить Промежуточную приёмку Оборудования Заказчиком Покупателя и оформление Акта входного контроля без каких-либо оговорок в срок до 70 (семидесяти) дней с момента Поставки в соответствии с п. 6.1 Договора. |
| 4.5 On or before the issuance of the Notice to Proceed, the Buyer must appoint a representative to be the contact for the Seller with respect to the performance of the Work, who will be authorized to act and administer this Contract on the Buyer's behalf. The Buyer may change the Buyer's representative by written notice to the Seller. | 4.5 Во время или до передачи Уведомления о начале работ Покупатель должен назначить представителя для контактов с Продавцом по вопросам выполнения Работ, который будет уполномочен действовать и курировать настоящий Договор от лица Покупателя. Покупатель может заменить представителя Покупателя, направив Продавцу письменное уведомление. |
| 4.6 More generally, Buyer will guarantee the quality, delivery time schedule and all other aspects for the performance | 4.6 В более общем плане Покупатель будет гарантировать качество, соблюдение сроков поставки и всех остальных |



of its scope of work specified in the Main Contract and will be responsible for performance deficiency resulting from failure to comply with the above.

Except for the design provided by Seller, Buyer shall remain liable for the quality, the performance, the completeness and the conformity of its scope of supply and services to be supplied in accordance with the Main Contract.

- 4.7 Any other obligation contained in the Contract, although not expressly set forth in this Article 4.

Article 5. Price, Terms of Payment, Taxes & Duties

5.1 Contract Price

- 5.1.1 The Price to be paid by Buyer to Seller for the Work shall be as follows:

Equipment and Services Price per Unit including the technical documentation as set forth in Exhibit 2:

Price of Unit 1: 205 694 000.00 Euro

Two hundred five millions six hundred ninety four thousand euro,
Price of Unit 2: 168 294 000.00 Euro
One hundred sixty eight millions two hundred ninety four thousand euro

Total Contract Price: 373 988 000 Euro
(Three hundred seventy three millions nine hundred eighty eight thousand euro),

аспектов выполнения своего объёма работ, указанных в Основном договоре, а также будет нести ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение обязательств, связанное с несоблюдением вышеуказанных требований.

За исключением конструктивных решений/дизайна, разрабатываемых Продавцом, Покупатель несёт ответственность за качество, исполнение, комплектность и соответствие требованиям своего объёма поставки и услуг в соответствии с Основным договором.

- 4.7 Любое другое имеющееся в Договоре обязательство, даже если оно не изложено в явно выраженной форме в настоящей Статье 4.

Статья 5. Цена, условия платежей, налоги и пошлины

5.1 Цена Договора

- 5.1.1 Цена, которую Покупатель должен выплатить Продавцу за выполнение Работ, представляет собой следующее:
Цена Оборудования и Услуг для одного Энергоблока, включая техническую документацию, предусмотренную Приложением № 2:

Цена Комплекта №1 : 205 694 000,00 евро

двести пять миллионов шестьсот девяносто четыре тысячи евро,
Цена Комплекта №2 : 168 294 000,00 евро
сто шестьдесят восемь миллионов двести девяносто четыре тысячи евро.

Общая Цена Договора: 373 988 000 евро
(триста семьдесят три миллиона девятьсот восемьдесят восемь тысяч евро).

- 5.1.2 The Parties agree to prepare jointly 5.1.2 Стороны соглашаются совместно

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

23

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ



within thirty (30) days of signature of the Contract the Cost Calculation Form as defined in Annex 3 of contract between Buyer and Buyer's Customer and attached here in Exhibit 13.

The Contract Price defined in clause 5.1.1 is based on economic conditions prevailing at the time of submission of the offer by Seller to Buyer.

Some of these economic conditions and in particular specific commodity markets could change materially and affect adversely Seller's project economics in the course of performance of its Work.

The Parties agree that in case of such material changes the Seller will provide the Buyer with all relevant information to present the situation to the Buyer's Customer and substantiate a request for change in price in the Main Contract. This substantiation can be developed, among other approaches, on the basis of escalation formula attached for information in Exhibit 4 as a valuable and transparent indicator of the evolution of economic conditions.

After preparing and reviewing the final argumentation with Seller, Buyer shall do its best efforts to secure from Buyer's Customer an equitable price adjustment to off-set changes in the project/contract execution conditions identified by Seller and shall do its best efforts to have this adjustment formalized in a supplementary agreement to the Main Contract within 60 days.

разработать в срок до 30 (тридцати) дней с даты подписания Договора Форму калькуляции затрат, указанную в Приложении №3 к договору между Покупателем и Заказчиком Покупателя и в Приложении 13 к настоящему Договору.

Цена Договора, указанная в п. 5.1.1, основывается на экономических условиях, действующих на момент подачи Продавцом предложения в адрес Покупателя.

Некоторые из данных экономических условий и, в частности, ситуация на конкретных сырьевых рынках, могут существенно измениться и негативно отразиться на экономической составляющей проекта Продавца в ходе выполнения им своих Работ.

Стороны соглашаются, что в случае таких существенных изменений Продавец представит Покупателю всю соответствующую информацию, чтобы изложить ситуацию Заказчику Покупателя и обосновать запрос на корректировку цены Основного договора. Такое обоснование может быть разработано, среди прочих подходов, на базе формулы эскалации, приведённой в информационных целях в Приложении №4 в качестве существенного и прозрачного показателя динамики изменения экономических условий.

После завершения подготовки и окончательного согласования аргументации с Продавцом Покупатель обязуется приложить все усилия для получения от Заказчика Покупателя соразмерной корректировки цены, чтобы отразить изменения в выполнении условий проекта/договора, выявленные Продавцом, а также приложить все усилия для оформления данной корректировки посредством заключения дополнительного соглашения к Основному договору в течение шестидесяти дней.

If and only when, Buyer's Customer agree on the above price adjustment under the Main Contract, Buyer will provide Seller with the entire amount of such price adjustment by amendment to this Contract to properly indemnify Seller from the changes which occurred in the economic conditions of its Work.

Similarly, Buyer shall pass in full to Seller the benefits of price increase approved by Buyer's Customer or Buyer's cost savings, resulting from design optimization performed by Seller in the course of project execution.

В случае и только после согласования с Заказчиком Покупателя указанной корректировки цены по Основному договору, Покупатель обеспечит Продавцу в полном объеме сумму такой корректировки цены посредством внесения изменений в настоящий Договор для надлежащей компенсации Продавцу изменений в части экономических условий его Работ.

Аналогичным образом, Покупатель обязуется в полном объеме передать Продавцу доходы от увеличения цены, согласованные Заказчиком Покупателя, или средства, сэкономленные Покупателем в связи с оптимизацией проектно-конструкторских решений, выполненной Продавцом в ходе исполнения проекта.

5.1.3 In the event of an unforeseeable change in the prevailing market conditions result in increased cost of labor, materials, equipment and/or any other costs associated with Seller's scope the Parties shall seek to agree on an equitable adjustment to the Contract Price and/or guaranteed Delivery Dates of the Equipment, taking into account the relevant changes in market conditions associated with Seller's scope.

5.1.3 В случае, если непредвиденные изменения текущих рыночных условий приводят к увеличению затрат на оплату труда, материалы и оборудование и/или любых других затрат, связанных с объемом работ Продавца, Стороны обязуются приложить усилия, чтобы договориться о соразмерной корректировке Цены Договора и/или гарантированных Сроков Поставки Оборудования с учетом соответствующих изменений рыночных условий, связанных с объемом работ Продавца.

5.2 Terms of Payment

5.2 Условия платежей

5.2.1 Payments shall be made at Seller's domicile, without any deduction for cash discount, expenses, taxes, levies, financing charges, fees, duties and the like.

5.2.1 Платежи осуществляются по юридическому адресу Продавца без какого-либо зачета скидки при уплате наличными, расходов, налогов, сборов, затрат на финансирование, издержек, пошлин и т.п.

5.2.2 The Contract Price shall be paid in accordance with Exhibit 4 upon

5.2.2 Цена Договора должна выплачиваться в соответствии с Приложением №4 по



achievement of the applicable milestones. Milestones of payment shall be finalized on a mutual agreement within thirty (30) days after the Contract signature, provided that the overall profile of the curve of payment submitted by Seller to Buyer (attached in Exhibit 4) shall not be affected.

мере достижения соответствующих ключевых событий. Этапы платежей согласовываются по взаимному соглашению в течение 30 (тридцати) дней с даты подписания Договора, при условии, что общая форма кривой платежей, представленной Продавцом в адрес Покупателя (см. Приложение №4), не будет изменена.

5.2.3 Buyer shall not set-off any claims it may have against Seller against sums owed to Seller without prior written agreement of Seller.

5.2.3 Покупатель не вправе производить зачет сумм, причитающихся Продавцу на основании каких-либо претензий в его адрес без направления предварительного письменного согласования Продавца.

5.2.4 In case of late payment, the Buyer shall pay interest on the overdue sum for the period of delay at three percent (3%) above the 3 months LIBOR rate for the currency of the Contract Price.

5.2.4 В случае задержки платежа, Покупатель должен выплатить проценты по просроченной сумме за период просрочки по 3-х месячной ставке LIBOR, установленной для валюты Договора плюс 3%.

5.2.5 Unless a shorter period is expressly set out elsewhere in the Contract, payments shall be made within thirty (30) days of submission of invoices.

5.2.5 Если в какой-либо другой части Договора нет явно выраженного упоминания более короткого срока, то платежи должны осуществляться в течение 30 (тридцати) дней после выставления счетов.

5.2.6 Seller shall be entitled to suspend performance of its obligations under the Contract when payment due is not paid within thirty (30) days from the invoice due date.

5.2.6 Продавец вправе приостановить выполнение своих обязательств по Договору, в случае если причитающийся платеж не осуществляется в течение 30 (тридцати) дней от надлежащей даты в соответствии с выставленным счетом.

5.2.7 Seller will furnish from an internationally reputed bank:

5.2.7 Продавец предоставит от признанного международного банка нижеследующее:

(a) Per Unit, an Advance Payment Bank Guarantee ("APBG") in the amount of 100% of the Advance Payment and on a form substantially similar to the APBG Form provided in Exhibit 8. This guarantee shall:

(a) Для каждого Комплекта – банковскую гарантию на возврат авансового платежа («БГВАП») в размере 100% Авансового платежа по форме, которая по существу аналогична Форме БГВАП, приведённой в Приложении №8.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) be reduced automatically pro rata to the value of Equipment delivered; (ii) be issued not later than twenty (20) calendar days after the Commencement Date; (iii) expire automatically thirty (30) calendar days after completion of Delivery of the last component of the Equipment for Unit 1 and 2 accordingly whether it is returned or not; (iv) contain a calendar expiry date; and (v) shall not be transferable. | <p>Данная гарантия:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) автоматически уменьшается в размере соразмерно стоимости поставленного Оборудования; (ii) выдаётся в срок до 20 (двадцати) календарных дней с Даты начала Работ; (iii) автоматически прекращает действие через 30 (тридцать) календарных дней с момента Поставки последнего компонента Оборудования для Энергоблоков №1 и №2 соответственно, вне зависимости от того, был ли оригинал банковской гарантии возвращен или нет; (iv) содержит календарную дату окончания срока действия, и (v) не может передаваться. |
| <p>(b) Per Unit, a Performance Bank Guarantee ("PBG") in the amount of 5% of the Unit Price and on a form substantially similar to the PBG Form provided in Exhibit 8. This guarantee shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) be issued not later than twenty (20) calendar days after the Commencement Date; (ii) expire automatically sixty (60) calendar days after completion of Delivery of the last component of the Equipment for Unit 1 and 2 accordingly, whether the original bank guarantee document is returned or not; | <p>(b) для каждого Комплекта – банковскую гарантию надлежащего исполнения обязательств по Договору («БГНИОД») в размере 5% Цены Комплекта по форме, которая по существу аналогична Форме БГНИОД, приведённой в Приложении №8. Данная гарантия:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) выдаётся в срок до 20 (двадцати) календарных дней с Даты начала Работ; (ii) автоматически прекращает действие через 60 (шестьдесят) календарных дней с момента Поставки последнего компонента Оборудования для Энергоблоков №1 и №2, соответственно, вне зависимости от того, был ли оригинал банковской гарантии |




возвращен или нет;

- | | |
|--|---|
| <p>(iii) contain a calendar expiry date; and</p> <p>(iv) shall not be transferable.</p> | <p>(iii) содержит календарную дату окончания срока действия, и</p> <p>(iv) не может передаваться.</p> |
| <p>(c) Per Unit, a Warranty Bank Guarantee in the amount of 5% of the Unit Price and on a form substantially similar to the Warranty Bank Guarantee Form provided in Exhibit 8. This guarantee shall:</p> | <p>(c) для каждого Комплекта – банковскую гарантию надлежащего исполнения гарантийных обязательств по Договору («БГНИГОД») в размере 5% Цены Комплекта по форме, которая по существу аналогична Форме БГНИГОД, приведённой в Приложении №8. Данная гарантия :</p> |
| <p>(i) be issued not later than thirty (30) calendar days after the delivery of the last component of the Equipment for Unit 1 and 2 accordingly;</p> | <p>(i) выдаётся в срок до 30 (тридцати) календарных дней с момента Поставки последнего компонента Оборудования для Энергоблоков №1 и №2, соответственно;</p> |
| <p>(ii) expire automatically ninety (90) calendar days after expiration of the Warranty Period of the Equipment as per clause 12.1.2, whether the original bank guarantee document is returned or not;</p> | <p>(ii) автоматически прекращает действие через 90 (девяносто) календарных дней с момента окончания действия Гарантийного периода Оборудования в соответствии с п.12.1.2 вне зависимости от того, был ли оригинал банковской гарантии возвращен или нет;</p> |
| <p>(iii) contain a calendar expiry date; and</p> | <p>(iii) содержит календарную дату окончания срока действия, и</p> |
| <p>(iv) shall not be transferable.</p> | <p>(iv) не может передаваться.</p> |

5.3 Taxes & Duties

5.3.1 The Contract Price includes the cost of all taxes payable by Seller outside of the Territory. All other taxes, import and other duties and charges in the Territory shall be borne and paid by the

5.3 Налоги и пошлины

5.3.1 Цена Договора включает в себя расходы по уплате всех налогов, которые подлежат оплате Продавцом вне Территории. Все прочие налоги, импортные и прочие пошлины и сборы



Buyer.

на Территории должен нести и оплачивать Покупатель.

5.3.2 The Contract Price is net and exclusive of taxes, withholding taxes, fees, duties and charges, present and future that may be levied in the Territory. If any such taxes or deductions are required to be paid by Seller, Buyer shall increase the amount of its payments to Seller by such amounts in order for Seller to receive the sums net of any deductions.

5.3.2 Цена Договора является нетто-ценой и не включает в себя налоги, налоги на доходы, издержки, пошлины и сборы, как в настоящее время, так и в будущем, которые могут взиматься на Территории. Если потребуются чтобы такого рода налоги и удержания оплачивал Продавец, то Покупатель, должен увеличить сумму платежей Продавцу на сумму необходимых удержаний с тем, чтобы Продавец получил эти суммы без каких-либо отчислений.

5.4 Financing Clause

When entering into this Contract, the Parties take into account that Rosenergoatom, whether directly or via its subsidiary company Baltic NPP OJSC, intends to finance in Euro the part of Contract pertaining to the scope of manufacturing and supply of ALSTOM Power Systems SA acting as an appointed sub-supplier under the Main Contract. Such financing will be raised under cover provided by the French state export credit agency, namely the COFACE.

In such an event, ALSTOM Power Systems SA will invoice Rosenergoatom directly in Euro and receive direct payments in Euro made upon the instruction of Rosenergoatom.

Upon receipt by Buyer of the notice from Rosenergoatom stating that the financing covered by COFACE in Euro is approved, the Parties shall take all necessary actions to amend the Contract accordingly.

5.4 Положение о финансировании

При заключении настоящего Договора Стороны принимают во внимание, что ОАО «Концерн Росэнергоатом», напрямую или через свое дочернее общество ОАО «Балтийская АЭС» намеревается привлечь финансирование в Евро для оплаты Оборудования, изготовленного и поставленного АЛЬСТОМ Пауэр Системс СА, выступающего в качестве назначенного субпоставщика по Основному договору. Такое финансирование будет привлекаться при условии страхования кредитного риска экспортно-кредитным агентством Французского государства, а именно компанией COFACE.

В этом случае АЛЬСТОМ Пауэр Системс СА будет выставять счет в Евро напрямую в адрес ОАО «Концерн Росэнергоатом» и получать прямые платежи в Евро, осуществляемые по поручению ОАО «Концерн Росэнергоатом».

При получении Покупателем уведомления от ОАО «Концерн Росэнергоатом» об одобрении привлечения финансирования в Евро при условии страхования кредитного риска страховой компанией COFACE,

Стороны примут все необходимые меры для внесения соответствующих изменений в Договор.

- | | |
|---|--|
| <p>5.5. Any change in the Scope of Works to be performed by Seller and associated modification of the Contract Price correlated with a change of Buyer's scope of work under the Main Contract shall only apply with receipt of a prior written consent of Buyer's Customer, and after the Main Contract is amended accordingly.</p> <p>5.6 Any increase of the Contract Price for Change in the governing law defined in article 24.1.1 shall only apply with receipt of a prior written consent of Buyer's Customer and after the Main Contract is amended accordingly.</p> | <p>5.5. Любое изменение в Объеме Работ, подлежащих выполнению Продавцом и связанное с этим изменение Цены Договора приуроченное к изменению объема работ Покупателя по Основному договору действует только в случае получения предварительного письменного согласия Заказчика Покупателя и внесения соответствующих изменений в Основной договор.</p> <p>5.6 Любое увеличение Цены Договора на основании Изменения в праве, которым регулируется настоящий Договор в соответствии с п. 24.1.1, действует только в случае получения предварительного письменного согласия Заказчика Покупателя и внесения соответствующих изменений в Основной договор.</p> |
|---|--|

Article 6 **Delivery – Transfer of Title**
& Risk

Статья 6. Поставка, передача права
собственности и рисков

- | | |
|---|--|
| <p>6.1 Delivery of Equipment shall be CIF port of Kaliningrad region in accordance with Incoterms 2010 (to be specified before any shipment). Partial shipment is permitted. This shall be referred to as "Delivery Term".</p> <p>6.2 Title in Equipment shall pass to Buyer upon Delivery in accordance with the Delivery Term.</p> <p>6.3 Risk of loss or damage to the Equipment shall pass to Buyer upon Delivery in accordance with the relevant Delivery Term.</p> <p>6.4 Buyer shall be the importer of the Equipment and shall be responsible for</p> | <p>6.1 Поставка Оборудования осуществляется на условиях CIF морской порт г. Калининграда в соответствии с Инкотермс-2010 (уточняется перед отправкой). Разрешается отправка по частям. Данные условия называются «Условия поставки».</p> <p>6.2. Право собственности на Оборудование должно переходить к Заказчику на момент Поставки в соответствии с Условием поставки.</p> <p>6.3 Риск потери или повреждения Оборудования должен перейти к Заказчику на момент Поставки в соответствии с применимым Условием поставки.</p> <p>6.4 Покупатель выступает в качестве импортёра Оборудования и отвечает за</p> |
|---|--|



obtaining all import permits, customs clearance formalities and payment of import duties. Should any additional permits, consents or licenses ("Permits") be required for the Delivery of the Equipment, then Buyer shall obtain and maintain at its costs those Permits required of it by the applicable Delivery Term (but excluding any obligation to perform customs clearance formalities at the port of import or to obtain import permits or licenses) or as otherwise expressly required of it under the Contract.

получение всех разрешений на ввоз, таможенное декларирование/растоможку и уплату импортных пошлин. Если для обеспечения Поставки Оборудования потребуется получение дополнительных разрешений, согласований или лицензий (далее – «Разрешения»), Покупатель получит и возьмёт на себя все расходы, связанные с оформлением таких Разрешений, как этого от него требует соответствующее Условие поставки (за исключением любых обязательств по оформлению таможенного декларирования в порту из которого осуществляется импорт или по получению разрешений на импорт или лицензий) или в соответствии с другими требованиями, явно предусмотренными в отношении него настоящим Договором.

6.5 The Seller shall carry out, or cause Seller's Subcontractor to carry out, a packing inspection of all goods prior to packing for final Delivery. Seller shall notify Buyer twenty three (23) days prior to such inspection of the place and time of this packing inspection and the type of goods involved in order to permit Buyer and/or its authorized representative the opportunity to verify completeness of goods. In such case, Buyer shall bear its own costs for attending the above-mentioned inspection. Seller shall also notify date for shipment of the Equipment. Buyer within eight (8) calendar days after receipt of the Seller's notice shall confirm the exact Equipment shipment date in writing.

6.5. Продавец – собственными силами или с привлечением своего Субподрядчика – производит контроль упаковки всей продукции перед упаковкой для отгрузки в место окончательной Поставки. Продавец обязуется уведомить Покупателя за 23 (двадцать три) дня до проведения такого контроля о месте и времени его проведения и виде отгружаемой продукции, чтобы дать Покупателю и/или уполномоченному представителю возможность проверить за свой счёт комплектность продукции. В этом случае Продавец возьмет на себя свои расходы, связанные с посещением для проведения вышеупомянутого контроля. Продавец также обязуется уведомить Покупателя о дате отгрузки Оборудования. В течение 8 (восьми) календарных дней с даты получения уведомления от Продавца Покупатель обязуется письменно подтвердить точную дату отгрузки Оборудования.

Upon completion of the inspection at loading, a packing list will be prepared

После окончания контроля при погрузке Продавец или его Субподрядчик



by Seller or its Subcontractor. If applicable, a discrepancy report noting any discrepancies or damage shall be issued. The packing list and discrepancy report shall be valid pre-shipment evidence of the status of completeness of the goods. Buyer, or its authorized representative, shall note any discrepancies or observations on the discrepancy report. The Buyer's participation in verifying completeness of goods shall not release the Seller from liability for an incomplete delivery attributable to the Seller.

The Equipment cannot be shipped without Buyer writing confirmation.

If Buyer or its authorized representative fails to attend any such inspection Seller shall, at its discretion, be entitled to carry out the inspection in the absence of the Buyer, and Buyer shall be deemed to have accepted Seller's inspection. Seller shall then effect Delivery of the goods.

- 6.6 If Seller is ready to make Delivery of the Equipment (or any part thereof), but is delayed by (i) act or omission of Buyer and/or Buyer' Customer for more than ninety (90) days from shipment date notified by Seller in accordance with clause 6.5 above, (ii) any third party not under the control of Seller, or (iii) Force Majeure event, Seller may effect Delivery to a storage location agreed with Buyer, or in default of such agreement, to a storage location which Seller deems appropriate under the circumstances. Delivery to such location shall constitute completion of Delivery in accordance with the Delivery Term and payment becoming payable upon

оформляют упаковочный лист. При необходимости, оформляется акт о расхождениях, в котором указываются все расхождения. Упаковочный лист и акт о расхождениях являются действительным подтверждением статуса комплектности продукции. Покупатель или его доверенное лицо вносят в акт о расхождениях отметки о расхождениях или замечания. Участие Покупателя в проверке комплектности продукции не освобождает Продавца от ответственности за некомплектную поставку по вине Продавца.

Оборудование не может быть отгружено без письменного разрешения Покупателя.

В случае если Покупатель или его уполномоченный представитель не могут присутствовать на таком контроле, Продавец, по своему усмотрению, имеет право провести контроль в отсутствие Покупателя, при этом считается, что Покупатель принял результаты контроля, выполненного Продавцом. После этого Продавец обязуется осуществить Поставку продукции.

- 6.6 В случае если Продавец готов осуществить Поставку Оборудования (или какой-либо его части), но при этом Поставка задерживается по причине (i) действия или бездействия Покупателя и/или Заказчика Покупателя в течение более 90 (девяноста) дней от даты уведомления со стороны Продавца о дате отгрузки в соответствии с п.6.5, (ii) любой третьей стороны, неподконтрольной Продавцу, или (iii) события Обстоятельства непреодолимой силы, Продавец может осуществить Поставку в место хранения, согласованное с Покупателем, или, при невозможности согласовать такое место хранения, в место хранения, которое Продавец сочтёт целесообразным в

Delivery shall become payable against presentation of warehouse storage certificate. Title in the Equipment and risks of loss or damage to the Equipment shall therefore pass upon completion of Delivery as described above.

In such case, Buyer and Seller shall mutually agree on new date for shipment and delivery of the Equipment. Seller shall transport the Equipment as per the Delivery Term. Buyer shall reimburse Seller for all costs of storage, handling and additional transportation costs reasonably incurred within thirty (30) days of receipt of Seller's invoice for payment of such costs.

6.7 Seller shall have no liability for loss, damage and/or delay attributable to Buyer's Risks. Liability for Buyer's Risks shall remain with Buyer.

Article 7. Delivery Time, Extension of Time & Costs

7.1 Seller shall make Delivery of the Equipment in accordance with the Delivery Schedule set forth in Exhibit 2 (Delivery Schedule).

7.2 Seller shall be entitled to reasonable extensions of time and costs in the event of suspension, default, disruption or delay caused by any acts or

сложившихся обстоятельствах. Поставка в такое место представляет собой осуществление Поставки в соответствии с Условием поставки, а платеж, подлежащий уплате на момент Поставки, становится подлежащим оплате при представлении сертификата складского хранения. При этом переход права собственности на Оборудование и рисков, связанных с утратой или повреждением Оборудования, происходит при осуществлении Поставки, как описано выше.

В таком случае Продавец и Покупатель обязуются взаимно согласовать новую дату отгрузки и поставки Оборудования. Продавец осуществляет транспортировку Оборудования согласно Условию Поставки. Покупатель должен возместить Продавцу все обоснованно понесенные расходы, связанные с хранением, погрузочно-разгрузочными работами и оправданными дополнительными затратами на транспортировку в течение 30 (тридцати) дней с момента получения от Продавца счета на уплату таких расходов.

6.7 Продавец не несёт ответственности за утрату, повреждение и/или просрочку, связанные с Рисками Покупателя. Ответственность за Риски Покупателя несёт Покупатель.

Статья 7. Срок поставки - продление срока и дополнительные затраты

7.1 Продавец обязуется осуществить Поставку Оборудования в соответствии с Графиком поставки Оборудования, определённым в Приложении №2 («График поставки»).

7.2 Продавец имеет право на разумное продление срока и увеличение расходов в случае приостановки, нарушения, срыва или просрочки, вызванных

omissions of the Buyer, Buyer's other contractors and/or third parties not under the control of Seller, or attributable to Force Majeure. Extensions of time and costs shall also be due in case of Buyer's instructions or variations and/or in the event Seller has been delayed from achieving a milestone necessary to invoice for payment.

какими-либо действиями или бездействием Покупателя, иных подрядчиков Покупателя и/или третьих лиц, не зависящими от Продавца, или относящимися к Обстоятельствам непреодолимой силы. Продление сроков и увеличение расходов также возникает в случае возникновения указаний или изменений со стороны Покупателя, и/или если произошла просрочка, препятствующая достижению Продавцом этапа, необходимого для выставления счета на оплату.

Article 8. Quality Assurance & Technical Documentation

8.1 Quality Assurance

8.1.1 Seller undertakes to fulfill requirements for quality assurance in compliance with Exhibit 5 to the Contract.

8.2 Technical Documentation

8.2.1 Documentation to be submitted to Buyer is identified in Exhibit 2. The Documentation shall be delivered in accordance with Document Delivery Schedule as per Exhibit 2.

The Parties shall additionally, within a time period of not more than ninety (90) calendar days from the signature of the Contract, agree on the scope, format and dates for the design, engineering, erection, commissioning, operation and maintenance documentation (including the 3D model of the turbine generator plant) to be furnished by the Seller to the Buyer, by entering into a Supplementary Agreement to the Contract which will define an additional documentation list (Exhibit 2-a).

Статья 8. Документация по обеспечению качества. Техническая документация

8.1 Обеспечение качества

8.1.1 Продавец обязуется выполнять требования к обеспечению качества в соответствии с Приложением №5 к Договору.

8.2 Техническая документация

8.2.1 Перечень документации, передаваемой Покупателю, установлен в Приложении №2. Документация передаётся в соответствии с Графиком передачи Документации, установленным в Приложении №2.

Сторонами дополнительно, в срок не более 90 (девяноста) календарных дней от даты подписания Договора согласовывается объем, формат и сроки для проектно-конструкторской, монтажной, пуско-наладочной, эксплуатационной документации (включая 3D-модель турбогенераторной установки), передаваемой Продавцом Покупателю, что оформляется дополнительным соглашением к Договору, в котором будет определён дополнительный перечень документации – (Приложение 2-а).

8.2.2 Documentation requiring Buyer's review/approval/acceptance are identified in Exhibit 2. Documents that are identified for review/approval/acceptance by Buyer shall be returned to Seller stating the review status and the details of any necessary modifications within fifteen (15) days of receipt by Buyer. In case of failure to meet the deadline for approval of Documentation not attributable to the Seller, Seller shall be entitled to extensions of time and costs, and Buyer shall not be entitled to apply Documentation Delay Liquidated Damages to the Seller. These provisions may be amended by the Supplementary Agreement as per clause 8.2.1.

All of Buyer's comments shall be incorporated in a single transmittal for each document. All documents that are not approved/accepted by Buyer shall be corrected by Seller and resubmitted to Buyer within ten (10) days after receipt thereof, or any other mutually agreed period. Both Parties agree to do their best efforts to limit the number of iteration to 2 for each document. These provisions may be amended by the Supplementary Agreement as per clause 8.2.1.

The rules for Documentation numbering/coding, the format in which it should be furnished, the methods of dispatch will be defined in a Supplementary Agreement to the Contract, as per clause 8.2.1.

8.2.2 Документация, требующая рассмотрения, согласования или утверждения Покупателем, определена в Приложении №2. Документы, которые определены как требующие рассмотрения/согласования/приёмки Покупателем, должны быть возвращены Продавцу с указанием статуса рассмотрения и информации о любых необходимых изменениях в течение 15 (пятнадцати) дней от даты получения Покупателем. В случае нарушения конечного срока согласования документации, происшедшего не по вине Продавца, Продавец имеет право на продление сроков и увеличение расходов, а Покупатель не имеет право применять к Продавцу положения об Исключительных неустойках за просрочку поставки Документации. Данные положения могут быть изменены дополнительным соглашением, упомянутым в п. 8.2.1.

Все замечания Покупателя по каждому документу отправляются одним сообщением. Все документы, не согласованные/не принятые Покупателем, должны быть откорректированы Продавцом и повторно представлены Покупателю в течение 10 (десяти) дней после их получения или в любой другой взаимно согласованный срок. Обе Стороны соглашаются приложить все усилия, чтобы количество повторных согласований каждого документа не превышало двух. Данные положения могут быть изменены дополнительным соглашением, упомянутым в п.8.2.1.

Нумерация/кодирование Документации, формат передачи Документации, порядок отправки будут определены в дополнительном соглашении к Договору согласно п/п 8.2.1.

- 8.2.3 Any request for changes in the Documentation, other than a request to amend a feature which is non-compliant with the Contract and the Supplementary Agreement to the Contract, as per clause 8.2.1, shall be treated as a request for a Change Order in accordance with Article 19.1.
- 8.2.3 Любой запрос о внесении изменений в Документацию, кроме запросов о внесении поправок в документ, противоречащий Договору и дополнительному соглашению к Договору согласно п/п 8.2.1, рассматривается как Распоряжение о внесении изменений, как определено в Статье 19.1.
- 8.2.4 To the extent that the Contract and the Supplementary Agreement to the Contract, as per clause 8.2.1 call for Seller's review and comment on Buyer provided information, Seller shall give its comments in good faith, but Seller shall have no liability for the accuracy or completeness of such information review or comments or for any use made thereof.
- 8.2.4 В тех случаях когда Договором и дополнительным соглашением к Договору согласно п/п 8.2.1 предусмотрены рассмотрение и выдача замечаний Продавца в отношении предоставляемой Покупателем информации, Продавец обязуется добросовестно предоставлять замечания, при этом Продавец не несёт никакой ответственности за точность и полноту рассмотрения или замечаний в отношении такой информации, а также за какое-либо использование такой информации.
- 8.2.5 In case of any delay and/or modifications caused or imposed by Buyer and/or Buyer's Customer and/or Owner and/or any third parties not under the control of Seller or any governmental body having authority over the Project, including without limitation on a document already approved, Seller shall be entitled to additional costs and extension of time for the associated re-works. Implementation of modifications shall be subject to prior approval in accordance with Article 19.1.
- 8.2.5 В случае любой просрочки и/или изменений, инициированных или предписанных Покупателем, и/или Заказчиком Покупателя, и/или любой третьей стороной, неподконтрольной Продавцу, или любым правительственным органом, обладающим полномочиями в отношении Проекта, включая, без ограничений, уже ранее согласованный документ, Продавец будет иметь право на обоснованные и доказанные дополнительные расходы и продление срока на соответствующие доработки. Внесение изменений подлежит предварительному одобрению в соответствии со Статьей 19.1.
- 8.2.6 All Documentation shall be provided in English.
- 8.2.6 Вся Документация передаётся на английском языке.
- 8.2.7 In the event of any defect or omission in the Documentation, Buyer's remedy shall be to require the Seller to
- 8.2.7 В случае выявления дефектов или упущений в Документации, в качестве средства правовой защиты Покупатель



promptly and diligently correct such defect or omission.

должен потребовать от Продавца своевременного и добросовестного устранения таких дефектов или упущений.

8.2.8 The Parties understand that Clause 10.14 of the Main Contract provides for large Documentation delay liability of the Buyer towards the Buyer's Customer. The Parties recognize that seamless engineering communication between Seller and Buyer is key in managing the process of issuing Documentation to Buyer's Customer.

8.2.8 Стороны исходят из понимания, что статьёй 10.14 Основного договора предусмотрена большая ответственность Покупателя перед Заказчиком Покупателя за просрочку поставки Документации. Стороны признают, что беспроблемное взаимодействие Продавца и Покупателя по проектно-конструкторским вопросам играет важную роль в процессе разработки и передачи Документации Заказчику Покупателя.

In order to optimize this communication, Seller will help that the Documentation issued by Seller is well understood by Buyer, Buyer's Customer and General Designer, and that questions or expectations of Buyer are well addressed by Seller.

Для оптимизации этого взаимодействия Продавец за свой счёт поможет обеспечить правильное понимание Покупателем, Заказчиком Покупателя, Генеральным проектировщиком документации, разработанной Продавцом, а также надлежащее рассмотрение вопросов или ожиданий Покупателя Продавцом.

Article 9. Environmental & Safety Responsibilities

Статья 9. Обязательства по охране окружающей среды и обеспечению безопасности

9.1 Buyer shall be responsible for pre-existing conditions at the Site, including pollution, contamination, Hazardous Substances and for the generation, emission, handling, storage, removal or disposal of such substances. Buyer shall defend, indemnify, and hold harmless Seller (including its Affiliates and/or Subcontractors) from any claims, liability, or damage arising out of or related to the Hazardous Substances for which Buyer is responsible under this Article 9.1, except to the extent that any such claims, liability, or damage are caused by the negligence of Seller, its Affiliates or Subcontractors.

9.1 Покупатель несёт ответственность за сохранение исходных условий окружающей среды на Площадке, включая уровень загрязнённости, Вредные вещества, а также за производство, выброс, обращение, хранение, удаление или утилизацию таких веществ. Покупатель обязуется защитить, возместить убытки и освободить от ответственности Продавца (включая его Аффилированных лиц и(или) Субподрядчиков) от любых требований, обязательств или ущерба, возникших из или связанных с Вредными веществами, за которые Покупатель несёт ответственность, как определено Статьёй 9.1, за исключением тех случаев, когда такая ответственность, обязательства или ущерб возникли по



халатности Продавца, его
Аффилированных лиц или
Субподрядчиков.

9.2 (a) The Parties agree that the Site areas where Seller's employees/personnel will perform Work shall be free of Hazardous Substances, including asbestos, and that Seller's employees/personnel shall not be exposed to Hazardous Substances. Seller shall not be required to perform any work in any areas where a health or safety hazard exists, or is reasonably suspected to exist. In case Hazardous Substances are encountered on Site by the employees/personnel of a Party during the course of carrying out the Work, such Party shall immediately notify the other Party. Seller will be entitled to stop its Work in progress and remove its employees/personnel from the concerned area until the Hazardous Substances are removed. Buyer shall be responsible for, and Seller shall not be involved in, removal and disposal of Hazardous Substances and costs related thereto.

(b) The Parties shall immediately liaise to determine the actions necessary to minimize delays, if any, to the Work as a result of Hazardous Substances. The time for performance of the Work shall be extended accordingly. Buyer shall reimburse Seller's costs incurred for Buyer's non-compliance with this Clause 9.2.

9.2 (a) Стороны соглашаются, что на участках Площадки, на которых персонал Продавца будет выполнять Работы, не должно быть Вредных веществ, включая асбест и служащие/персонал Продавца не будут иметь контакта с Вредными веществами. Продавец не обязан выполнять какую-либо работу на любых участках, где имеется угроза для здоровья или безопасности, или же есть разумные основания предполагать ее наличие. В случае взаимодействия сотрудников/персонала любой из Сторон с Вредными веществами на Площадке в ходе реализации Работ, такая Сторона обязуется немедленно уведомить об этом другую Сторону. Продавец имеет право приостановить незавершённые Работы и отозвать своих сотрудников/персонал из опасной зоны до тех пор, пока Вредные вещества не будут удалены из этой зоны. Покупатель несёт ответственность за устранение и ликвидацию Вредных веществ и сопутствующие расходы без привлечения Продавца.

(б) Стороны обязаны немедленно связаться друг с другом для определения действий, необходимых для сокращения продолжительности просрочек, если таковые имеются, выполнения Работ из-за Вредных веществ. Сроки выполнения Работ по Договору должны быть передвинуты на соразмерный период времени. Покупатель обязуется возместить Продавцу расходы, понесённые в связи с несоблюдением Продавцом положений настоящего п.9.2.

(c) Should any claim be made by Seller's personnel or any third party against Seller as a result of the presence of Hazardous Substances at Site (except through the negligence of Seller, its Affiliates or Subcontractors), Buyer shall indemnify and hold harmless Seller against any and all losses, damages, costs and expenses awarded against or incurred by Seller.

(в) В случае предъявления персоналом Продавца или третьей стороной претензий к Продавцу в результате наличия Вредных веществ на Площадке (за исключением тех случаев, когда это произошло по халатности Продавца, его Аффилированных лиц или Субподрядчиков), Покупатель обязуется возместить Продавцу и оградить его от ответственности за любые убытки, ущерб, затраты и издержки отнесённые на счёт Продавца или понесённые им.

9.3 Seller shall be entitled to immediately withdraw its personnel from the Site or the Territory if, in Seller's opinion, there exists a significant threat of terrorism, hijack, public disorder or victimization of individuals associated with the Site, or similar risks exists in the area to the public generally. To the extent that matters referred to in this Article 9.3 occur without the fault or negligence of Seller, then Seller shall be entitled to relief in time from performance of its obligations and reimbursement of its costs, including additional travel, waiting time, accommodation, demobilization from and remobilization to the Site.

9.3 Продавец имеет право незамедлительно отозвать свой персонал с Площадки или с Территории, если, по мнению Продавца, существует значительная угроза террористических действий, похищений, общественных беспорядков или преследования физических лиц, связанных с пребыванием на Площадке, или если на данной территории наблюдаются аналогичные риски для общества в целом. При условии что обстоятельства, описанные в настоящей Статье 9.3 происходят не по вине или халатности Продавца, Продавец имеет право на освобождение от сроков, касающихся исполнения им своих обязательств, а также на возмещение его расходов, включая командировочные расходы, время ожидания, размещение, вывод и повторный ввод персонала и техники на Площадку.

Article 10. Inspection & Tests

10.1 Inspection and testing of the Equipment prior to Delivery shall be carried out by Seller in accordance with the Exhibit 5. Seller shall notify Buyer of the scheduled date of Buyer Witness Points not later than twenty three (23) days prior to the inspection or test. Buyer shall notify Seller in writing of its absence or presence at the inspection

Статья 10. Контроль и испытания

10.1 Контроль и испытания Оборудования перед осуществлением Поставки выполняются Продавцом в соответствии с Приложением №5. Продавец обязуется уведомить Покупателя о запланированной дате Точки освидетельствования Покупателем не позднее, чем за 23 (двадцать три) дня до даты проведения

or test no later than five (5) days after receipt of Seller's notification of the inspection or test. Seller shall provide Buyer reasonable escorted access to manufacturing facilities to witness the inspection and testing.

Buyer shall not be entitled to require Seller to postpone or reschedule inspection or testing for any reason except for cases described in Exhibit 5. If, following a written notice of the Seller, Buyer does not attend an inspection or test at the appointed place and time, Buyer shall be deemed to have waived its right to witness such inspection or test.

Representatives of the Buyer's Customer, Prime Contractor, Construction Manager and Buyer's authorized organization shall have the right to perform check points acceptance in accordance with Quality Plans.

For accommodation conditions for the said visiting representatives see Exhibit 12.

10.2 Any request by Buyer to amend the Buyer Witness Points shall be made in writing by Buyer not later than ten (10) weeks prior to Seller's scheduled date for such inspection or test. Such request shall be treated as a Change Order in accordance with Article 19.1 herein. Seller shall endeavor to accommodate any such request, provided that such request can be

контроля или испытания. Покупатель направляет Продавцу уведомление в письменном виде о своём отсутствии или присутствии на контроле или испытаниях не позднее чем через 5 (пять) дней от даты получения уведомления Продавца о проведении контроля или испытаний. Продавец обеспечивает Покупателю разумно ограниченный доступ к производственным помещениям с сопровождением для освидетельствования контроля и испытаний.

Покупатель не имеет права требовать от Продавца переноса сроков контроля или испытаний ни по каким причинам, за исключением описанных в Приложении №5. Если после получения письменного уведомления от Продавца Покупатель не присутствует на контроле или испытаниях в установленном месте и в установленное время, считается, что Покупатель отказался от своего права на освидетельствование такого контроля или испытаний.

Представители Заказчика Покупателя, Генподрядчика, Заказчика-застройщика и уполномоченной организации Покупателя имеют право проводить приёмку в контрольных точках в соответствии с Планами качества.

Условия пребывания указанных представителей изложены в Приложении №12.

10.2 Запросы Покупателя о внесении изменений в перечень Точек освидетельствования Покупателем направляются в письменном виде не позднее, чем за 10 (десять) недель до запланированной Продавцом даты проведения такого контроля или испытаний. Такой запрос рассматривается как Распоряжение о внесении изменений в соответствии со

reasonably accommodated by Seller and its Subcontractors without disruption of the Work or work for other customers.

Статьей 19.1 настоящего Договора. Продавец обязуется прилагать все усилия для выполнения таких запросов, при условии что такие запросы могут быть обоснованно выполнены Продавцом и его Субпоставщиками без нарушения хода выполнения Работ или работ для других заказчиков.

10.3 In case of a non-conformance of the Equipment with the Technical Specifications, Seller shall submit to Buyer in accordance with the Exhibit 5 and Seller's Quality Assurance program a correction plan giving details on the methodology Seller intends to implement to rectify such non-conformance. For non-conformances that can be corrected at a later stage, Seller shall not be prevented from proceeding with the Work, including shipment of the Equipment.

10.3 В случае выявления несоответствия Оборудования Техническим Спецификациям, Продавец обязуется представить Покупателю, в соответствии с Приложением №5 и Программой обеспечения качества Продавца, план корректирующих мероприятий с указанием методов, которые Продавец намерен применить для устранения такого несоответствия. Если несоответствие может быть устранено на более позднем этапе, деятельность Продавца по выполнению Работ, включая отгрузку Оборудования, не должна приостанавливаться.

10.4 The Seller will provide necessary data for development of ToR (Terms of Reference) /TC (Technical Conditions) and test program for the Equipment and deliver technical support to enable the Buyer to get approval of them by Buyer's Customer.

10.4 Продавец предоставит необходимые данные для разработки ТЗ/ТУ и программу испытаний Оборудования и окажет техническую поддержку, чтобы обеспечить Покупателю согласование ТЗ с Заказчиком Покупателя.

Article 11. Provisional Acceptance

Статья 11. Промежуточная приемка

11.1 Provisional Acceptance for a Unit shall occur as soon as the respective Unit passed Provisional Acceptance test as defined in Exhibit 6 ("Provisional Acceptance Test"). Provisional Acceptance of any single Unit shall take place independent of any other Unit's Provisional Acceptance.

11.1 Промежуточная приёмка Комплекта производится сразу после завершения Промежуточных приёмочных испытаний Комплекта, как определено в Приложении №6 ("Промежуточные приёмочные испытания"). Промежуточная приёмка любого отдельного Комплекта должна проходить независимо от Промежуточной приемки любого другого Комплекта.

11.2 Provisional Acceptance shall occur the earliest of: (i) for Unit 1 – 29th

11.2 Промежуточная приёмка производится в первую по времени наступления из



March, 2018, and for Unit 2 – 29th March, 2020 (“End-Date”), (ii) as soon as the Provisional Acceptance Test is successfully achieved for the respective Unit in accordance with Article 11.1, or (iii) upon Commercial Operation of the respective Unit.

Should Provisional Acceptance of a Unit not occur by the End-Date, Provisional Acceptance of such Unit shall be deemed to have occurred and shall produce all effects attached to Provisional Acceptance under the Contract. For the avoidance of doubt the End-Date shall not be extended for any reason other than delays attributable to events of Force Majeure or suspension of work.

следующих дат: (i) для Комплекта №1 – 29 марта 2018 г., а для Комплекта №2 – 29 марта 2020 г. (далее – «Дата окончания»), (ii) сразу после успешного завершения Промежуточных приёмочных испытаний по соответствующему Комплекту в соответствии со Ст. 11.1, или (iii) с момента ввода в Промышленную эксплуатацию соответствующего Энергоблока.

Если Промежуточная приемка Комплекта не состоится до Даты окончания, то Промежуточная приемка такого Комплекта будет считаться состоявшейся со всеми последствиями, предусмотренными для Промежуточной приемки по Договору. Для исключения недоразумений, Дата окончания не подлежит переносу ни при каких обстоятельствах, за исключением просрочек, связанных с Обстоятельствами непреодолимой силы или приостановкой работ.

11.3 If any part of the Equipment is used (except for the purposes of commissioning, start-up or carrying out the Provisional Acceptance Test) then Provisional Acceptance of that part or any other part used in connection therewith shall be deemed to have been issued. If the Equipment is so used then the technical Performance Guarantee shall be deemed to have been successfully achieved and shall produce all effects of Provisional Acceptance under the Contract.

11.3 В случае если какая-либо часть Оборудования была использована (за исключением пусконаладочных работ, пуска или проведения Промежуточных приёмочных испытаний), то Промежуточная приёмка этой части или любой другой части, использовавшейся в связи с ней, считается выполненной. В случае такого использования Оборудования Гарантированные показатели считаются успешно достигнутыми и влекут за собой все последствия Промежуточной приёмки по Договору.

Article 12. Warranty & Defects Liability

12.1 Warranty of Equipment

12.1.1 Seller warrants that the Equipment when delivered will be free of defects in design, material and workmanship (“Warranty” or “Defects Liability”).

Статья 12. Гарантия/Ответственность за дефекты

12.1 Гарантия на Оборудование

12.1.1 Продавец даёт гарантию на отсутствие дефектов в конструкции, материалах и качестве изготовления (далее «Гарантия» или «Ответственность за

Seller's obligations during the Defects Liability Period shall be to repair or replace, at its option, defects in the Equipment attributable to Seller. Repair and/or replacement shall be the sole and exclusive remedy for defects in the Equipment.

Дефекты») поставленного Оборудования. В обязательства Продавца во время Гарантийного периода входит проведение по своему усмотрению ремонта или замены дефектов Оборудования, возникших по вине Продавца. Ремонт и/или замена являются единственным и исключительным средством правовой защиты в случае возникновения дефектов Оборудования.

12.1.2 For each Unit, the Defects Liability Period shall commence upon issuance of the Incoming Control Certificate in accordance with clause 4.4 above and expire upon the earlier to occur of (i) twenty four (24) months from the Provisional Acceptance of the relevant Unit, or (ii) March 29th, 2020 for Unit 1, and March 29th, 2022 for Unit 2 ("Defects Liability Period").

12.1.2 Для каждого Комплекта Гарантийный период начинается с даты оформления Акта входного контроля в соответствии с п. 4.4 и заканчивается в первое по времени наступления из следующих событий: (i) 24 (двадцать четыре) месяца с даты Промежуточной приёмки соответствующего Комплекта, или (ii) 29 марта 2020 г. для Комплекта №1, и 29 марта 2022 г. для Комплекта №2 (далее – «Гарантийный период»).

Upon expiry of the Defect Liability Period of the Equipment of a Unit, Buyer shall issue the Final Acceptance Certificate for the relevant Unit. Such issuance shall relieve Seller from any on-going Warranty obligations in respect of the Equipment and Seller shall have no further Warranty obligations in respect of the Equipment, subject to any repaired or replaced Equipment as provided for in Article 12.1.5.

По истечении Гарантийного периода Оборудования Комплекта, Покупатель оформляет Акт окончательной приемки для соответствующего Комплекта. Оформление Акта окончательной приёмки освобождает Продавца от любых текущих Гарантийных обязательств в отношении Оборудования, и в дальнейшем Продавец не несёт никаких Гарантийных обязательств в отношении Оборудования, при условии соблюдения положений о любом отремонтированном или заменённом Оборудовании в соответствии со Ст. 12.1.5.

12.1.3 (a) Seller's liability for defects shall be conditional to the appointment by the Buyer of a competent and experienced erection contractor and a technical services company experienced in the installation of the Secondary Loop Package to provide assurance satisfactory to Seller that the

12.1.3 (a) Продавец несёт ответственность за дефекты при условии привлечения Покупателем компетентного и опытного подрядчика для выполнения монтажных работ, а также специализированной компании для технического обслуживания, имеющей опыт монтажа Комплектного



erection, commissioning, testing and start-up of the Equipment has been conducted in accordance with Seller's specifications.

оборудования второго контура, на основании чего Продавец может быть уверен, что монтаж, пусконаладочные работы, испытания и пуск Оборудования были проведены в соответствии с техническими спецификациями Продавца.

- (b) Buyer shall notify Seller in writing of any defects no later than five (5) days after their discovery, and Seller shall be given the opportunity to examine the defect. Buyer shall provide Seller with a work area and unrestricted access to the Site in a timely manner to enable Seller to perform its Warranty obligations. Buyer shall make, or cause to make, available to Seller the operational records of the Equipment.
- (б) Покупатель обязуется письменно уведомить Продавца о дефектах не позднее 5 (пяти) дней с даты их обнаружения, после чего Продавцу должна быть предоставлена возможность провести осмотр дефекта. Покупатель обязуется своевременно предоставить Продавцу рабочий участок и неограниченный доступ на Площадку, чтобы Продавец мог выполнить свои Гарантийные обязательства. Покупатель должен предоставить или обеспечить предоставление Продавцу записей об эксплуатации Оборудования.
- (c) Seller shall have no liability for the opening up, dismantling, closing, or reassembly of the Equipment. Seller shall not be responsible for damage caused by equipment not supplied by it, normal wear and tear, errors in information provided by Buyer or for defects and/or damage attributable to the failure of the Buyer, Owner and/or their other contractors and/or any third parties not under the control of Seller to comply with Seller's procedures (including without limitation handling, storage, erection, installation and commissioning procedures), Operation and Maintenance Manuals and/or good utility practices, or attributable to Force Majeure.
- (в) Продавец не несет ответственности за вскрытие, демонтаж, закрытие и повторный монтаж Оборудования. Продавец не несет ответственности за повреждения, вызванные оборудованием, не поставляемым Продавцом, нормальный износ, ошибки в информации, предоставленной Покупателем, или дефекты и/или повреждения, возникшие в результате несоблюдения Покупателем, Владелец и/или их другими подрядчиками и/или любыми третьими лицами, неподконтрольными Продавцу, процедур Продавца (включая, без ограничений, процедуры по погрузо-разгрузочным операциям, хранению, установке и запуску в эксплуатацию), руководств по эксплуатации и техобслуживанию и/или ненадлежащего использования, или относящиеся к Обстоятельствам непреодолимой силы.

12.1.4 The Defects Liability Period in respect of any part of the Equipment

12.1.4 Гарантийный период в отношении любой части Оборудования

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

44

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ



shall expire immediately if Buyer or a third party undertakes inappropriate modifications or repairs or if Buyer/Owner, in case of a defect, does not promptly take the appropriate steps to avoid or mitigate damage and allow Seller the possibility of remedying such defect.

Notwithstanding the foregoing, if Seller fails after receipt of written notification to commence appropriate action to remedy a defect within an agreed period, or in the absence of an agreement within such time as is reasonable under all the circumstances, then Buyer may upon further written notice to Seller arrange for a competent contractor experienced in such work to perform Seller's obligations to correct the defect and Seller shall reimburse Buyer the reasonable and documented costs of such work

незамедлительно прекращает своё действие, если Покупатель или третья сторона вносит ненадлежащие изменения или исправления, или если Покупатель/Владелец, в случае обнаружения дефекта, не предпринимает своевременно надлежащих действий по предотвращению или уменьшению потенциального ущерба и не предоставляет Продавцу возможность устранения такого дефекта.

Невзирая на вышеизложенное, если после получения письменного уведомления Продавец не начинает предпринимать надлежащие действия по устранению дефекта в согласованный срок или, в случае отсутствия соглашения, в такое время, которое обосновано в любых обстоятельствах, то Покупатель имеет право с подачей очередного письменного уведомления Продавцу привлечь компетентного подрядчика, имеющего опыт выполнения подобных работ, для выполнения обязательств Продавца по устранению дефекта, при этом Продавец обязан возместить Покупателю обоснованные и документально подтверждённые расходы на такие работы.

12.1.5 If any repair or replacement of the Equipment has occurred within the Defects Liability Period for such Equipment, then the Defects Liability Period for the repaired or replaced parts shall be extended for duration of repair/replacement works after the completion of such repair or delivery of the replacement part (the "Extended Defects Liability Period").

12.1.6 Seller shall have no Warranty obligations in respect of repaired or replaced items beyond thirty six (36) months after Provisional Acceptance of

12.1.5 Если ремонт или замена Оборудования произошли в течение Гарантийного периода для данного Оборудования, то Гарантийный период отремонтированных или заменённых деталей должен быть увеличен на срок, равный продолжительности работ по ремонту или замене после завершения такого ремонта или поставки новой детали взамен дефектной (далее – «Продлённый гарантийный период»).

12.1.6 Продавец не несёт Гарантийных обязательств в отношении изделий, отремонтированных или заменённых по прошествии 36 (тридцать шесть)

the Equipment or March 29th, 2021 for Unit 1, and March 29th, 2023 for Unit 2, whichever occurs earlier.

месяцев с даты Промежуточной приёмки Оборудования или 29 марта 2021 г. для Комплекта №1 и 29 марта 2023 г. для Комплекта №2, в зависимости от того, какое событие наступит первым по времени.

12.1.7 With respect to incorrect design specifications provided by Seller to Buyer for equipment not supplied by Seller, Seller's sole liability and obligations and Buyer's sole remedy shall be limited to the correction of said design specifications.

12.1.7 При предоставлении Продавцом Заказчику неверной проектной документации в отношении оборудования, не поставляемого Продавцом, исключительная ответственность и обязательства Продавца и единственный способ устранения неисправности для Покупателя ограничиваются исправлением вышеуказанной проектной спецификации.

12.2 Exclusive Warranties

The warranties, guarantees and remedies provided for in this Contract shall be the exclusive warranties, guarantees and remedies given by Seller in respect of defects or otherwise and shall apply in lieu of any warranties, guarantees and remedies which may be implied by law, trade practice or otherwise, including any implied warranty of merchantability, satisfactory quality or fitness for a particular purpose or any statutory warranties.

12.2 Исключительные гарантии

Гарантии и способы устранения неисправностей, предусмотренные Договором являются исключительными гарантиями и способами устранения неисправностей, предоставляемыми Продавцом в отношении дефектов или иного, и применяются вместо любых других гарантий и средств устранения неисправностей, которые могут подразумеваться по закону, торговой практике или иным образом, включая любые подразумеваемые гарантии товарного состояния или пригодности для использования в конкретных целях, или любые гарантии, предусмотренные законом.

Article 13. Contractual Liquidated Damages and Performance Guarantee

Статья 13. Исключительные неустойки по Договору и Гарантированные показатели.

13.1 Liquidated Damages for Failure to Achieve the Contractual Guaranteed Delivery Dates for Equipment.

13.1 Исключительные неустойки в связи с нарушением установленных Договором Сроков Поставки Оборудования.

13.1.1 For each Unit, Seller shall deliver the Components of the Equipment by the

13.1.1 Для каждого Комплекта Продавец поставляет Компоненты Оборудования

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

46

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ



Delivery Date set forth in Exhibit 2 (Delivery Schedule). To the extent that such delivery is not achieved in accordance with the Delivery Date due to reasons directly and solely attributable to Seller, and such delay is not excused under the Contract, Seller shall pay Buyer at its request, Liquidated Damages for each day of delay (percent of the price of the delayed Component) for failure by Seller to achieve the contractual guaranteed Delivery Date ("Equipment Delay Liquidated Damages") as follows:

- during the 1st month of delay – 0,03% for each day of delay;
- during the 2nd month of delay – 0,04% for each day of delay;
- during the 3rd and following months of delay – 0,05% for each day of delay.

The total amount of Equipment Delay Liquidated Damages for delayed delivery of the Component shall not exceed 10% of the relevant delayed Component price.

13.1.2 It shall be a pre-condition to a claim for Equipment Delay Liquidated Damages that the Buyer has received a formal demand for payment of contractual penalties/ liquidated damages by Buyer's Customer under the Main Contract for a corresponding period of delay which was attributable to Seller. In case Buyer did not make payment of contractual penalties/ liquidated damages to Buyer's Customer under the Main Contract within thirty (30) days from payment by Seller of Equipment Delay Liquidated Damages, Buyer shall reimburse to Seller all amounts paid by

в Сроки, установленные в Приложении №2 («График поставки»). В том случае, если такая поставка не производится в установленный Срок Поставки непосредственно и исключительно по вине Продавца, и если Договором не предусмотрено освобождение от ответственности за такую просрочку, Продавец обязуется выплатить Покупателю по его требованию Искключительные неустойки за каждый день просрочки (процент от цены не поставленного в срок Компонента) за несоблюдение Продавцом гарантированного срока поставки по Договору («Исключительные неустойки за просрочку Поставки Оборудования»), как перечислено ниже:

- в течение 1-го месяца просрочки – 0,03% за каждый день просрочки;
- в течение 2-го месяца просрочки – 0,04% за каждый день просрочки;
- в течение 3-го и последующих месяцев просрочки – 0,05% за каждый день просрочки.

Общий размер Исключительных неустоек за просрочку Поставки Компонента Оборудования не может превышать 10% цены соответствующего не поставленного в установленный срок Компонента.

13.1.2 Предварительным условием для предъявления требования о выплате Исключительных неустоек за просрочку поставки Оборудования должно являться получение Покупателем официального требования Заказчика Покупателя об уплате штрафов/исключительных неустоек по Основному договору на соответствующий период просрочки произошедшей по вине Продавца. В случае неуплаты Покупателем договорных штрафов/исключительных неустоек в адрес Заказчика Покупателя по Основному Договору в течение 30 (тридцать) дней от даты уплаты

Seller related to Equipment Delay Liquidated Damages.

Продавцом Искключительных неустоек за просрочку поставки Оборудования, Покупатель возмещает Продавцу все суммы, уплаченные Продавцом в связи с Искключительными неустойками за просрочку Поставки Оборудования.

13.1.3 In the case of prolonged delay and if the limit on Equipment Delay Liquidated Damages has been reached, Buyer shall fix a reasonable final Delivery Date. Buyer shall have the right to suspend its obligations related to concerned Component under the Contract if Seller then fails to meet this revised final delivery date, until fulfillment of its obligations by Seller.

13.1.3 В случае продолжительной просрочки и достижения предела Искключительных неустоек за просрочку Поставки Оборудования Покупатель обязуется установить разумный окончательный Срок Поставки. При этом Покупатель имеет право приостановить выполнение своих обязательств, связанных с поставкой соответствующего Компонента по Договору, если Продавец не выполняет обязательства по поставке в пересмотренный окончательный срок поставки, до тех пор, пока Продавец не выполнит свои обязательства.

13.2 Liquidated Damages for Failure to Achieve the Contractual Guaranteed Delivery Dates for Critical Documentation.

13.2 Искключительные неустойки за несоблюдение установленного Договором срока передачи Особо важной Документации.

13.2.1 For each Unit, Seller shall deliver the Critical Documentation by the Delivery Date set forth in Exhibit 2 (Delivery Schedule). To the extent that such delivery is not achieved in accordance with the Delivery Date due to reasons directly and solely attributable to Seller, and such delay is not excused under the Contract, Seller shall pay Buyer at its request, Liquidated Damages at the rate of 500 Euros per document for each week of delay for failure by Seller to achieve the contractual guaranteed Delivery Date ("Documentation Delay Liquidated Damages").

13.2.1 Для каждого Комплекта Продавец передает Особо важную Документацию в Сроки, установленные в Приложении №2 («График поставки»). В том случае, если такая передача не производится в установленный Срок непосредственно и исключительно по вине Продавца, и если Договором не предусмотрено освобождение от ответственности за такую просрочку, Продавец обязуется выплатить Покупателю по его требованию Искключительные неустойки в размере 500 евро за документ за каждую неделю несоблюдения Продавцом установленного Договором срока («Искключительные неустойки за просрочку поставки Документации»).

The total amount of Liquidated Damages for delayed delivery of the

Общий размер Искключительных неустоек за просрочку передачи Особо



Critical Documentation shall not exceed 2% of the Unit Price.

Seller shall not be liable to pay Documentation Delay Liquidated Damages for late delivery of Documentation which is not expressly identified as Critical Documentation. Any other times quoted for delivery shall be regarded as estimated only and Seller shall have no liability for failure to deliver on the dates stated.

13.2.2 It shall be a pre-condition to a claim for Documentation Delay Liquidated Damages that (i) the Buyer has received a formal demand for payment of contractual penalties/ liquidated damages by Buyer's Customer under the Main Contract for a corresponding period of delay which was attributable to Seller. In case Buyer did not make payment of contractual penalties/ liquidated damages to Buyer's Customer under the Main Contract within thirty (30) days from payment by Seller of Documentation Delay Liquidated Damages, Buyer shall reimburse to Seller all amounts paid by Seller related to Documentation Delay Liquidated Damages.

13.2.3 In the case of prolonged delay and if the limit on Documentation Delay Liquidated Damages has been reached, Buyer shall fix a reasonable final Delivery Date. Buyer shall have the right to suspend its obligations under the Contract related to concerned Critical Documentation if Seller then fails to meet this revised final Delivery Date, until fulfillment of its obligations by Seller.

важной Документации не может превышать 2% Цены Комплекта.

Продавец не несёт ответственности по уплате Искключительных неустоек за просрочку передачи Документации, которая не определена однозначно как Особо важная Документация. Любые другие определяемые сроки передачи являются только расчётными, и Продавец не несёт ответственности за невыполнение поставки в такие указанные сроки.

13.2.2 Предварительным условием для предъявления требования о выплате Искключительных неустоек за просрочку передачи Документации должно являться получение Покупателем официального требования Заказчика Покупателя об уплате штрафов/искключительных неустоек по Основному договору за соответствующий период просрочки по вине Продавца. В случае неуплаты Покупателем договорных штрафов/искключительных неустоек Заказчику Покупателя по Основному Договору в течение 30 (тридцати) дней от даты уплаты Продавцом Искключительных неустоек за просрочку передачи Документации, Покупатель возмещает Продавцу все суммы, уплаченные Продавцом в связи с Искключительными неустойками за просрочку передачи Документации.

13.2.3 В случае продолжительной просрочки и достижения предела по Искключительным неустойкам за просрочку передачи Документации, Покупатель должен установить разумный окончательный Срок Поставки (передачи). При этом, Покупатель имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Договору, связанных с передачей Особо важной Документации, если Продавец не выполняет обязательства по передаче

в пересмотренный окончательный Срок Поставки (передачи), до тех пор, пока Продавец не выполнит свои обязательства.

13.3 Liquidated Damages for Failure to Achieve the Key Milestones for Equipment.

13.3.1 For each Unit, Seller shall achieve the Key Milestone of the Equipment by Key Milestone Achievement Date set forth in Exhibit 3 (Contract Schedule). To the extent that such Key Milestone is not achieved in accordance with the Key Milestone Achievement Date due to reasons directly and solely attributable to Seller, and such delay is not excused under the Contract, Seller shall pay Buyer, at its request Liquidated Damages for each day of delay (percent of the amount of the delayed Key Milestone) for failure by Seller to achieve the contractual guaranteed Key Milestone Achievement Date ("Key Milestone Liquidated Damages") as follows:

- during the 1st month of delay – 0,03% for each day of delay;
- during the 2nd month of delay – 0,04% for each day of delay;
- during the 3rd and following months of delay – 0,05% for each day of delay.

The total amount of Liquidated Damages for delay in achievement of the Key Milestone shall not exceed 10% of the relevant delayed Key Milestone amount.

Seller shall not be liable to pay Key Milestone Liquidated Damages for delay in achievement of any other

13.3 Исключительные неустойки за недостижение Ключевых событий по Оборудованию.

13.3.1 Для каждого Комплекта Продавец достигает Ключевых событий в Сроки Ключевых событий, установленные в Приложении №3 («График выполнения Договора»). В том случае, если такое Ключевое событие не достигается в установленный Срок достижения Ключевого события непосредственно и исключительно по вине Продавца, и если Договором не предусмотрено освобождение от ответственности за такую просрочку, Продавец обязуется выплатить Покупателю по его требованию Исключительные неустойки за каждый день просрочки (процент от суммы просроченного Ключевого события) за недостижение Продавцом гарантированного Ключевого события по Договору («Исключительные неустойки за недостижение Ключевого события»), как перечислено ниже:

- в течение 1-го месяца просрочки – 0,03% за каждый день просрочки;
- в течение 2-го месяца просрочки – 0,04% за каждый день просрочки;
- в течение 3-го и последующих месяцев просрочки – 0,05% за каждый день просрочки.

Общий размер Исключительных неустоек за недостижение Ключевого события не может превышать 10% от суммы соответствующего просроченного Ключевого события.

Продавец не несёт ответственности по уплате Исключительных неустоек за недостижение любых других события,

milestones, i.e. any milestone not identified as a Key Milestone. Any other times quoted for achievement shall be regarded as estimated only and Seller shall have no liability for failure to achieve on the dates stated.

т.е. таких событий, которые не определены как Ключевые события. Любые другие определяемые сроки достижения событий являются только расчётными, и Продавец не несёт ответственности за их недостижение в установленные сроки.

13.3.2 It shall be a pre-condition to a claim for Key Milestone Liquidated Damages that the Buyer has received a formal demand for payment of contractual penalties/ liquidated damages by Buyer's Customer under the Main Contract for a corresponding period of delay which was attributable to Seller. In case Buyer did not make payment of contractual penalties/ liquidated damages to Buyer's Customer under the Main Contract within thirty (30) days from payment by Seller of Key Milestone Liquidated Damages, Buyer shall reimburse to Seller all amounts paid by Seller related to Key Milestone Liquidated Damages.

13.3.2 Предварительным условием для предъявления требования о выплате Искключительных неустоек за недостижение Ключевого события должно являться получение Покупателем официального требования Заказчика Покупателя об уплате штрафов/исключительных неустоек по Основному договору на соответствующий период просрочки по вине Продавца. В случае неуплаты Покупателем договорных штрафов/исключительных неустоек Заказчику Покупателя по Основному Договору в течение 30 (тридцати) дней от даты уплаты Продавцом Искключительных неустоек за недостижение Ключевого события, Покупатель возмещает Продавцу все суммы, уплаченные Продавцом в связи с Искключительными неустойками за недостижение Ключевого события.

13.3.3 In the case of prolonged delay and if the limit on Key Milestone Liquidated Damages has been reached, Buyer shall fix a reasonable final achievement date. Buyer shall have the right to suspend its obligations related to concerned Key Milestone under the Contract if Seller then fails to meet this revised final achievement date, until fulfillment of its obligations by Seller.

13.3.3 В случае продолжительной просрочки и достижения предела Искключительных неустоек за недостижение Ключевого события, Покупатель должен установить разумный окончательный срок достижения события. При этом, Покупатель имеет право приостановить выполнение своих обязательств, связанных с данным Ключевым событием по Договору, если Продавец не выполняет обязательства по достижению Ключевого события в пересмотренный окончательный срок поставки, до тех пор, пока Продавец не выполнит свои обязательства.

13.3.4. Key Milestone Liquidated Damages shall become due only in case Seller

13.3.4 Искключительные неустойки за недостижение Ключевого события



fails to deliver the related Component in compliance with Delivery Dates.

In case delay in achievement of Key Milestone causes delay in delivery of Component, Buyer may at its option claim either payment of Key Milestone Liquidated Damages, or Equipment Delay Liquidated Damages.

подлежат оплате только в случае невыполнения Продавцом обязательства по поставке Компонента в соответствии со Сроками Поставки.

Если задержка в достижении Ключевого события приводит к просрочке поставки Компонента, Покупатель имеет право по своему усмотрению требовать либо выплаты Искключительных неустоек за недостижение Ключевого события, либо Искключительных неустоек за просрочку поставки Оборудования.

13.4 Performance Guarantee

13.4.1 Seller guarantees that the Unit will satisfy the performance criteria for gross electrical output at generator terminals (the "Performance Guarantee") set forth in Exhibit 6. Only performance specifically marked "guaranteed" constitute Performance Guarantee. Performance Guarantee shall be subject to contractual Liquidated Damages for performance ("Performance Guarantee Liquidated Damages"). In case Seller fails to achieve Performance Guarantee due to reasons directly attributable to Seller, and such non-achievement is not excused under the Contract, Seller shall pay Buyer, at its request Liquidated Damages for failure to achieve the contractual guaranteed Performance Guarantee in the amount of 0,13 % of the Contract Price per each MWe shortage of average Unit 1 and 2 outputs compared to the guaranteed gross electrical output.

13.4 Гарантированные показатели

13.4.1 Продавец гарантирует, что Комплект будет соответствовать техническим требованиям в части полной электрической мощности на зажимах генератора (далее - «Гарантированные показатели»), определенными Приложением №6. Только технические показатели определённые как «гарантированные» являются Гарантированными показателями. На Гарантированные показатели распространяются Искключительные неустойки за недостижение Гарантированных показателей по Договору («Искключительные неустойки за недостижение Гарантированных показателей по Договору»). При недостижении Продавцом Гарантированных показателей непосредственно по вине Продавца, и если Договором не предусмотрено освобождение от ответственности за такое недостижение, Продавец обязуется выплатить Покупателю по его требованию Искключительную неустойку за недостижение Гарантированных показателей по Договору в размере 0,13% Цены Договора за каждый недополученный МВт мощности в среднем по Комплектам №1 и №2 в сравнении с гарантированной полной электрической мощностью.



In case an improvement over guaranteed Equipment performance is achieved for one Unit, then the Seller shall be entitled to a credit equal to the amount of Performance Guarantee Liquidated Damages that would apply for an equivalent shortfall to offset Performance Guarantee Liquidated Damages payable by the Seller for shortfall in achievement of Performance Guarantee for other Unit.

The total amount of Performance Guarantee Liquidated Damages shall not exceed 10% of the Contract Price.

For avoidance of doubt, any other values, descriptions or specifications contained in the Contract are for information only and do not constitute guarantees. Seller shall not provide any other guarantee.

13.4.2 This Performance Guarantee is conditioned upon the Equipment being stored, installed, maintained, commissioned, tested, operated, and repaired if applicable in accordance with Seller's specifications, generally approved industry practices and such other "Performance Conditions" as are identified in Exhibit 6.

13.4.3 The exclusive means for determining whether the Unit has satisfied the Performance Guarantee shall be by the "Performance Test" identified in Exhibit 6. Performance Test shall be conducted prior to Provisional Acceptance of the

В случае если фактическая мощность одного Комплекта окажется выше Гарантированного показателя Оборудования, Продавец будет иметь право на кредит в размере Искключительной неустойки за недостижение Гарантированного показателя, который может быть принят в зачёт для погашения разницы между фактическими и гарантированными показателями другого Комплекта в случае выставления требования о выплате Искключительных неустоек за недостижение Гарантированного показателя этого Комплекта.

Общая сумма Искключительных неустоек за недостижение Гарантированных показателей не может превышать 10% Цены Договора.

Во избежание сомнений: любые иные показатели, описания или спецификации, приведенные в Договоре, приведены только для справочных целей и не являются гарантированными показателями. Продавец не предоставляет никаких других гарантий.

13.4.2 Гарантированные показатели зависят от условий хранения, установки, технического обслуживания, ввода в эксплуатацию, проведения испытаний, эксплуатации и ремонта Оборудования (если таковые применяются) в соответствии со спецификациями Продавца, установленной промышленной практикой и иными «Условиями выполнения», указанными в Приложении 6.

13.4.3 Искключительным средством, позволяющим определить достижение Комплектом Гарантированных показателей, являются «Эксплуатационные испытания», указанные в Приложении 6.

Unit, and Buyer shall give Seller sufficient advance notice to enable Seller/Buyer to witness the Performance Test, and Seller then will assist the Performance Test. The Unit shall be deemed to have met the Performance Guarantee and no further testing as to the Performance Guarantee shall be conducted if Buyer uses the Unit commercially ("Commercial Operation") prior to passing the Performance Test.

Эксплуатационные испытания проводятся перед Промежуточной приемкой Комплекта, при этом Покупатель заблаговременно направляет Продавцу предварительное уведомление для освидетельствования Продавцом/Покупателем Эксплуатационных испытаний и Продавец затем будет ассистировать проведение Эксплуатационных испытаний. Гарантированные показатели считаются достигнутыми и дальнейшие испытания для подтверждения Гарантированных показателей не проводятся, в случае, если Покупатель осуществляет эксплуатацию Комплекта в коммерческих целях (далее «Коммерческая эксплуатация») до проведения Эксплуатационных испытаний.

13.4.4 The Seller is entitled to a complete preliminary Performance Test. If during this preliminary Performance Test the Unit seems not satisfy the Performance Guarantee for reasons directly attributable to Seller, then Seller shall have the option to take reasonable corrective efforts to cause the Unit to satisfy the Performance Guarantee, including repair or replacement of defective components. If after making such corrective efforts, the Unit as demonstrated during the final Performance Test does not satisfy the Performance Guarantee for reasons directly attributable to Seller, then Seller shall pay to Buyer after Provisional Acceptance of the last executed Unit Performance Guarantee Liquidated Damages as described in clause 13.4.1.

13.4.4 Продавец имеет право на проведение за свой счет предварительных Эксплуатационных испытаний в полном объеме. Если, во время таких предварительных Эксплуатационных испытаний, оказывается, что Комплект не достигает Гарантированных показателей по причинам, зависящим напрямую от Продавца, Продавец имеет право предпринять разумные корректирующие мероприятия чтобы обеспечить для Комплекта достижение Гарантированных показателей, включая ремонт или замену неисправных элементов. Если после предпринятых корректирующих мероприятий Комплект, как показывают результаты окончательных Эксплуатационных испытаний, не достигает Гарантированных показателей по причинам, напрямую относящимся к Продавцу, после Промежуточной приёмки Продавец выплачивает Покупателю Исключительную неустойку за недостижение Гарантированных показателей, как определено в п. 13.4.1.



No Performance Guarantee Liquidated Damages shall be due by Seller should the failure to achieve Performance Guarantee be for reasons not directly attributable to Seller.

Требования о выплате исключительных неустоек за недостижение Гарантированных показателей не могут предъявлены Продавцу в случае недостижения Гарантированных показателей по причинам, которые не могут быть отнесены напрямую к вине Продавца.

13.4.5 It shall be a pre-condition to a claim for Performance Guarantee Liquidated Damages that Buyer has received a formal demand for payment of performance penalties/ liquidated damages by the Owner or Buyer's Customer under the Main Contract between the Buyer's customer and Buyer, for a failure to achieve guaranteed performance attributable to Seller. In case Buyer did not make payment of contractual penalties/ liquidated damages to Buyer's customer under the Main Contract within thirty (30) days from payment by Seller of Performance Liquidated Damages, Buyer shall reimburse to Seller all amounts paid by Seller related to Performance Guarantee Liquidated Damages.

13.4.5 Предварительным условием для предъявления требования о выплате Исключительных неустоек за недостижение Гарантированных показателей должно являться получение Покупателем официального требования об уплате штрафов/исключительных неустоек Владелец или Заказчиком Покупателя по Основному договору между Заказчиком Покупателя и Покупателем в связи с недостижением Гарантированных показателей по причинам, связанным с Продавцом. В случае неуплаты Покупателем договорных штрафов/исключительных неустоек Заказчику Покупателя по Основному Договору, в течение 30 дней от даты уплаты Продавцом Исключительных неустоек за недостижение Гарантированных показателей, Покупатель возмещает Продавцу все суммы, уплаченные Продавцом в связи с Исключительными неустойками за недостижение Гарантированных показателей.

13.5 Aggregate Liability for Liquidated Damages

Seller's aggregate liability for all Liquidated Damages under the Contract shall be limited to 10% of the Contract Price.

13.5 Общий предел ответственности по Исключительным неустойкам

Совокупная ответственность Продавца по уплате всех Исключительных неустоек по Договору ограничивается 10% от цены Договора.

13.6 No Harm, No Foul

Seller shall not be liable for Liquidated Damages as a result of any delay in the Delivery of the Components, Critical

13.6 Нет ущерба – нет нарушения

Продавец не несёт обязательств по уплате Исключительных неустоек, возникших вследствие любых

Documentation, delay in achievement of Key Milestone or failure to achieve a Performance Guarantee if Buyer did not incur loss or liability as a result of such delay or failure. If Buyer has incurred loss or liability as the combined result of such delay or failure on Seller's part together with the acts or omissions of other persons for which Seller is not responsible, including other contractors and suppliers working on the same project, then there shall be pro-rating and Seller's liability for such Liquidated Damages shall be reduced in proportion to the extent that Seller's delay or failure caused Buyer to incur such loss or liability.

просрочек Поставки Компонентов, передачи Особо важной Документации, просрочек достижения Ключевых событий или недостижения Гарантированных показателей, если при этом Покупатель не понёс убытков или ответственности вследствие такой просрочки или невыполнения обязательств. Если Покупатель понёс убытки или ответственность в результате такой просрочки или невыполнения обязательств по вине Продавца в сочетании с действием или бездействием других лиц, за которых Продавец не несёт ответственность, включая других подрядчиков и поставщиков, работающих по одному и тому же проекту, то ответственность должна быть пропорциональной, и обязательства Продавца по уплате таких Исключительных неустоек должны быть сокращены пропорционально размеру убытков или ответственности Покупателя, возникших вследствие такой просрочки или невыполнения обязательств по вине Продавца.

13.7 Sole & Exclusive Remedy

The application of contractual Liquidated Damages in accordance with this Article 13 shall be the sole and exclusive remedies of Buyer in full and final satisfaction of Seller's liability for delay in delivering Components, Critical Documentation, delay in achievement of Key Milestone or failure to achieve the Performance Guarantee.

13.7 Единственное и исключительное средство правовой защиты

Применение Исключительных неустоек по Договору в соответствии со Статьей 13 является единственным и исключительным средством правовой защиты Покупателя для полного и окончательного удовлетворения ответственности Продавца за просрочку поставки Компонентов, Особо важной Документации, просрочку достижения Ключевых событий или недостижение Гарантированных показателей.

Article 14. Compensation

14.1 Seller shall compensate Buyer for Buyer's damages/harm experienced as a result of claims for death or personal injury and loss of or damage to third party tangible property (excluding

Статья 14. Компенсация

14.1 Продавец компенсирует Покупателю убытки/ущерб Покупателя, понесенные им в результате требований в связи со смертью или причинением вреда здоровью, а также утратой или ущербом



property forming part of the facility into which the Equipment will be incorporated) to the extent Buyer's damages/harm are caused by the defective design, material or workmanship of Seller or by its negligence or breach of statutory duty, and for Buyer's damages/harm experienced as a result of claims against Buyer for the infringement of Intellectual Property Rights, arising from the design, construction or use of the Equipment (other than a design furnished by the Buyer) in the manner specified in the Contract.

14.2 The above compensation is conditional upon Buyer promptly notifying Seller of any matter which Buyer is aware of which may lead to a claim from third parties, and of any claim received from third parties in connection with the matters set out in this clause 14.2, and thereafter permitting the Seller to take over the defence or settlement of such claim at Seller's cost.

In the event of an infringement of third party Intellectual Property Rights, Seller shall be entitled at its cost to obtain a licence of use for Buyer (or as the case may be for the end-user or Owner), or modify the infringing parts of the Equipment or Documentation so that they become non-infringing, or to replace infringing parts of the Equipment or Documentation with non-infringing parts or documentation having substantially the same functionality, provided always that any such modification or replacement shall

имуществу третьей стороны (за исключением имущества, являющегося частью объекта, в состав которого будет вмонтировано Оборудование), если ущерб/убытки Покупателя обусловлены дефектной конструкцией, материалом или изготовлением со стороны Продавца или небрежностью либо нарушением Продавцом обязанностей по закону, а также убытки/ущерб Покупателя, понесенные в результате требований в отношении Покупателя в связи с нарушением Прав на объекты интеллектуальной собственности, возникающих в связи с проектированием, изготовлением или использованием Оборудования (за исключением проекта/дизайна, предоставленного Покупателем) как указано в Договоре.

14.2 Указанная выше компенсация осуществляется при условии, что Покупатель своевременно уведомляет Продавца о любом случае, который, как известно Покупателю, может привести к возникновению требований у третьих сторон в связи с вопросами, указанными в настоящем пункте 14.2, и впоследствии предоставляет Продавцу принять на себя защиту в отношении такого иска или его урегулирование за счет Продавца.

В случае нарушения Прав интеллектуальной собственности третьих лиц Продавец вправе за свой счет получить для Покупателя лицензию на использование (или, в зависимости от обстоятельств, для конечного пользователя или Владельца), или внести изменения в части Оборудования или Документации, которые содержат нарушение, чтобы устранить его, или заменить части Оборудования или Документации, которые содержат нарушение, не содержащими нарушений частями или документацией с аналогичными в

allow the Equipment to be operated and maintained safely and reliably for the purposes contemplated by the Contract.

14.3 The above obligation of Seller to compensate Buyer shall not apply to the extent any claim arises from the Buyer's, Owner's or their other contractors acts, omissions or neglect or improper use of the Equipment and shall cease upon expiry of the Defects Liability Period of the last Unit to receive Provisional Acceptance. In such cases, Buyer shall be liable for and compensate Seller for Seller's damages/harm experienced as a result of all losses, expenses and claims arising in connection therewith.

существенных отношениях функциями, при условии, что любое такое изменение или замена делают возможными безопасную и надежную эксплуатацию и ремонт Оборудования в предусмотренных Договором целях.

14.3 Вышеуказанные обязательства Продавца в отношении компенсации Покупателю не распространяются на случаи возникновения какого-либо требования вследствие действия, бездействия, небрежности или ненадлежащего использования Оборудования Покупателем, Владелец или их подрядчиками, а также прекращают действовать по истечении Гарантийного Периода последнего Комплекта, в отношении которого будет осуществлена Предварительная приемка. В таких случаях Покупатель несет ответственность и компенсирует Продавцу убытки / ущерб, понесенные Продавцом в результате любых потерь, расходов и требований в связи с вышеизложенным.

Article 15. Nuclear Liability & Insurance¹

15.1 In no event shall Seller or its Subcontractors of any tier be liable to Buyer, Owner or their insurers for (i) any personal injury, death or property damage due to a Nuclear Incident or (ii) loss or damage resulting from the unavailability of any Owner nuclear plant or shutdowns of any Owner nuclear plant or other facilities or service interruptions (including loss of profits or revenue, inventory or use charges, cost of replacement power, cost of capital or claims by customers) due to a Nuclear Incident. Buyer shall, and shall cause Owner to, waive any right of recovery and shall cause its insurers to waive any rights of recovery

Статья 15. Ответственность за ядерный ущерб и страхование ядерного ущерба

15.1 Ни при каких обстоятельствах Продавец или его Субподрядчики любого уровня не несут ответственности перед Покупателем, Владелец, или их страховыми компаниями за (i) любые причинения вреда здоровью, смертельные случаи или материальный ущерб, причиненные в результате "Ядерного инцидента", или (ii) потери или повреждения вследствие неготовности к работе любой ядерной установки/станции Владельца или остановки любой ядерной установки/станции или других установок/мощностей Владельца или

¹ For the purposes of this Article 15, "Seller" shall also include Seller's Affiliates. / В рамках данного Раздела 15, под "Продавцом" также подразумеваются аффилированные лица Продавца.

against Seller and its Subcontractors of any tier for Nuclear Damages. Buyer shall, or cause Owner to, indemnify, defend and hold harmless Seller and its Subcontractors of any tier from and against any suit, demand, claim, counter-claim, cross-claim, cause of action or actions and from all damages that may be imposed on, incurred by or asserted against them, or any one of them, in any manner arising out of, resulting from or in connections with any type of Nuclear Damage or Nuclear Incident.

перерывов в работе на время обслуживания (включая упущенную выгоду или неполученные доходы, потерю имущества или платежей за использование, затраты на замещение мощности, затраты на привлечение капитала или судебные иски со стороны покупателей) вследствие Ядерного инцидента. Покупатель обязан и должен обязать Владельца отказаться от любых прав на получение удовлетворения/возмещения, а также обязать свои страховые компании отказаться от любых прав на получение удовлетворения/возмещения со стороны Продавца или его Субподрядчиков любого уровня за Ядерный ущерб. Покупатель обязан, или должен обязать Владельца, возмещать убытки, защищать и ограждать Продавца и его субподрядчиков любого уровня от любых судебных процессов, требований, исков, встречных исков, оснований для предъявления исков или судебных преследований, а также от возмещения любых убытков, возникающих или вытекающих из или в связи с любым видом Ядерного ущерба или Ядерного инцидента, которые могут вменяться им, налагаться на них или предъявляться им или любому из них в любой форме.

15.2 Buyer shall notify Owner to provide and maintain nuclear insurance coverages and financial securities as provided in the "1963 Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage", as amended, and to the extent permitted thereby in an amount equal to the greater of the maximum amount available or the full replacement value of Buyer and Owner's real and personal property at the nuclear power plant.

15.2 Покупатель обеспечивает оформление и поддержание в силе Владельцем страхового покрытия ответственности за ядерный ущерб, а также финансового обеспечения в соответствии с Венской конвенцией 1963 года о гражданской ответственности за ядерный ущерб (с поправками), в установленных ей случаях и в размере, равном либо максимальной располагаемой сумме, либо стоимости полной замены движимого и недвижимого имущества Покупателя и Владельца на площадке АЭС, в зависимости от того, что окажется больше.

These Nuclear liability insurance and financial securities shall ensure full compensation of the Buyer, Seller and their Subcontractors of any tier and their personnel for compensation of Nuclear Damage and full protection against a Nuclear Incident, including coverage for any loss of or damage to any property arising out of insurable perils.

The insurance and indemnity arrangement shall continue in effect for such period as may be necessary to cover liability arising out of the operation of the nuclear power plant.

The insurers providing such nuclear insurance coverages shall have no rights of recourse or subrogation against Buyer, Seller, its Subcontractors of any tier or their personnel for Nuclear Damage.

In addition, and in accordance with Article 2 of this Agreement, it has been approved by the relevant Russian Authority that the "2000 Bilateral Agreement on Third Party Liability for Nuclear Damage caused in connection with deliveries from the French Republic for Nuclear Installations in the Russian Federation", fully applies to Seller, its Subcontractors of any tier and their personnel, meaning that (i) no claims can be brought against the French suppliers on grounds of nuclear damage resulting from nuclear incident which has taken place within the territory of the Russian Federation, and (ii) the Government of the Russian Federation has agreed to provide the French suppliers appropriate legal protection and to exempt them from liability claims by third parties in connection with nuclear damage resulting from nuclear incident occurring within the territory of the Russian Federation.

Такое страхование ответственности за Ядерный ущерб и финансовое обеспечение должны обеспечивать полную компенсацию Покупателю, Продавцу и своим Субподрядчикам любого уровня, а также своему персоналу для компенсации Ядерного ущерба и полной защиты от Ядерного инцидента, включая страхование от любых убытков и повреждений имущества в результате страхуемых рисков.

Страхование и возмещение убытков сохраняют силу на протяжении всего срока, на который необходимо обеспечить страхование ответственности в связи с эксплуатацией атомной станции.

Страховщики, обеспечивающие такое страховое покрытие ответственности за ядерный ущерб, не имеют прав регресса или суброгации в отношении Покупателя, Продавца, их Субподрядчиков любого уровня или их персонала за Ядерный ущерб.

Дополнительно, в соответствии со Статьей 2 настоящего Договора, соответствующим Компетентным органом РФ было согласовано, что "Двустороннее соглашение о гражданской ответственности за ядерный ущерб в связи с поставками из Французской Республики для ядерных установок в Российской Федерации", подписанное в 2000 году, в полной мере применимо к Продавцу, его Субподрядчикам любого уровня и их персоналу, из чего следует, что (i) к французским поставщикам не могут быть предъявлены претензии в связи с ядерным ущербом, причиненным вследствие ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации, и (ii) Правительство Российской Федерации согласилось обеспечить французским поставщикам надлежащую правовую защиту и освободить их от претензий со стороны третьих лиц в связи с ядерным ущербом, причиненным вследствие ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации.



15.3 The Parties agree that Owner, as operator of the nuclear power plant for which the Work is being performed is exclusively liable for all damages resulting from a Nuclear Incident.

15.4 Seller and its Subcontractors of any tier shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a Nuclear Incident.

15.5 Buyer shall, or cause Owner to, defend, indemnify and hold harmless Seller and its Sub-suppliers of any tier against any claims by third parties, including insurers, for any Nuclear Damage.

15.6 If after the entering into force of the Contract, any Applicable Law or international convention expires or is modified in such a way that Seller and its Subcontractors of any tier may be held liable for Nuclear Damage in connection with a Nuclear Incident, then Buyer shall, or cause Owner to, inform Seller promptly thereof and to ensure by legally enforceable means (e.g., waivers of liability, government indemnity and/or insurance) that Seller and its Subcontractors of any tier shall incur no such liability.

15.7 Buyer shall, or cause Owner to, ensure that neither Work or any information or service furnished hereunder is transferred or any interest therein is assigned without Buyer or Owner having ensured protection for Seller and its Subcontractors of any tier equivalent to the protection provided in this clause after such transfer or assignment. This applies only

15.3 Стороны соглашаются, что Владелец, как организация, эксплуатирующая АЭС, для которой выполняются Работы, несет исключительную ответственность за все убытки, возникающие в результате Ядерного инцидента.

15.4 Продавец и его Субподрядчики любого уровня ни при каких обстоятельствах никогда не несут ответственности за любой Ядерный ущерб, возникающий прямо или косвенно в результате Ядерного инцидента.

15.5 Покупатель обязуется, или обязует Владельца, защищать, освобождать от ответственности и ограждать Продавца и его Субпоставщиков любого уровня от любых претензий со стороны третьих лиц, в том числе страховых компаний, за любой Ядерный ущерб.

15.6 Если после вступления в силу Договора истекает срок действия или изменяется любое Применимое Право или международное соглашение таким образом, что Продавец и его субподрядчики любого уровня могут быть привлечены к ответственности за Ядерный ущерб в связи с Ядерным инцидентом, то Покупатель обязуется или обязует Владельца незамедлительно проинформировать об этом Продавца и гарантировать путем принятия имеющих юридическую силу мер (например, отказы от ответственности, государственные гарантии возмещения и/или страхования), что Продавец и его субподрядчики любого уровня не будут нести данную ответственность.

15.7 Покупатель обязуется или обязует Владельца о необходимости гарантировать, что ни Работы, ни какая-либо информация или услуга, предоставленная по настоящему договору, не будет переуступаться без гарантированного обеспечения Покупателем или Владельцем защиты

for items that are intended to be used in a critical safety application. A critical safety application is the use where there is a plausible possibility that failure, malfunction or error could cause a Nuclear Incident or aggravate the consequences of such an incident.

Продавца и его субподрядчиков любого уровня, эквивалентной той защите, которая предусматривается настоящим пунктом, после такой передачи или переуступки. Это относится только к тем объектам, которые предназначены для использования в особо важных системах обеспечения безопасности. Особо важные системы обеспечения безопасности это системы, в которых существует вероятность того, что отказ, неисправность или ошибка может привести к Ядерному инциденту или усугубить последствия такого инцидента.

15.8 The provisions of this Article 15 shall be in effect for as long as the nuclear power plant for which the Work is performed is in operation and thereafter until all radioactive material have been removed from the Site and shall apply regardless of negligence of whatever degree (including gross negligence) and regardless of breach of contract and shall apply notwithstanding any other provisions of the Contract.

15.8 Положения настоящей Статьи 15 остаются в силе до тех пор, пока атомная электростанция, для которой выполняются Работы, находится в эксплуатации, а также после этого, пока с Площадки не будут удалены все радиоактивные материалы, и они остаются в силе независимо от любого вида небрежности (в том числе грубой неосторожности) и независимо от нарушения договора, при этом они остаются в силе независимо от любых других положений настоящего Договора.

15.9 Buyer acknowledges and declares that the provisions of the present Clause 15 - Nuclear Liability & Insurance benefit as well to any Subcontractors of any tier of Seller and that the said Subcontractors of any tier shall be entitled to directly enforce the provisions of Clause 15 toward the Buyer.

15.9 Покупатель признает и заявляет, что положения настоящей Статьи 15, «Ответственность за ядерный ущерб и страхование ядерного ущерба», действуют также и в интересах любого Субподрядчика Продавца любого уровня, и что указанные Субподрядчики любого уровня имеют право напрямую обеспечивать исполнение положений Статьи 15 по отношению к Покупателю.

15.10 The Parties recognize that the liability of Owner for Nuclear Damage is not defined under this Contract, Owner not being a party to the present Contract.

15.10 Стороны признают, что ответственность Владельца за Ядерный ущерб не устанавливается настоящим Договором, поскольку Владелец не является стороной данного Договора.

It is recognized that Owner liability Стороны также признают, что



for Nuclear Damage is defined under law by the "1963 Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage", as amended. It is further recognized that the "2000 Bilateral Agreement on Third Party Liability for Nuclear Damage caused in connection with deliveries from the French Republic for Nuclear Installations in the Russian Federation" fully applies to the Contract to the benefit of Seller.

ответственность Владельца за ядерный ущерб по закону определяется Венской конвенцией 1963 года о гражданской ответственности за ядерный ущерб, с поправками. Кроме того, Стороны признают, что Двустороннее соглашение о гражданской ответственности за ядерный ущерб в связи с поставками из Французской Республики для ядерных установок в Российской Федерации", подписанное в 2000 году, полностью применимо к данному Договору в интересах Продавца.

Article 16. Limits of Liability

16.1 (a) Seller's total aggregate liability for all losses, claims or damages arising out of or in connection with the Contract, its performance or breach (including indemnity claims), whether such liability arises in contract shall not exceed fifteen percent (15%) of the Contract Price.

(b) Seller's total aggregate liability for all losses, claims or damages arising out of or in connection with the Contract, its performance or breach (including indemnity claims), whether such liability arises in tort (including negligence) or otherwise, shall not exceed fifteen percent (15%) of the Contract Price.

(c) Overall cap of Seller's liability regardless its ground shall in no case exceed fifteen percent (15%) of the Contract price.

16.2 The rights, remedies and liabilities of the Parties as set out in the Contract shall be the sole and exclusive rights, remedies and liabilities in respect of the matter to which they relate and shall apply to the exclusion of any other

Статья 16. Границы ответственности

16.1 (a) Общая совокупная ответственность Продавца за все убытки, претензии или ущерб, возникающие из или в связи с Договором, его выполнением или нарушением (включая требования о возмещении), если такая ответственность возникает по договору, не должна превышать пятнадцати процентов (15%) от цены Договора.

(б) Общая совокупная ответственность Продавца за все убытки, претензии или ущерб, возникающие из или в связи с Договором, его выполнением или нарушением (включая требования о возмещении), если такая ответственность возникает вследствие правонарушения (включая халатность) или иным образом, не должна превышать пятнадцати процентов (15%) от цены Договора.

(в) Общий предел ответственности Продавца независимо от того, на каком основании она возникает, не превышает пятнадцати процентов (15%) от цены Договора.

16.2 Права, средства правовой защиты и обязательства сторон, как указано в Договоре, должны являться единственными и исключительными правами, средствами правовой защиты и обязательствами в отношении вопросов,

rights, remedies or liabilities that might be available at law, whether express or implied.

16.3 (a) Notwithstanding any other provisions in the Contract or the Applicable Law, except in respect of the Contractual Liquidated Damages provisions under the Sub-articles 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4 of the Contract and Buyer's liability for late payment interest pursuant to Article 5.2.4, neither Party shall be liable to the other in contract for loss of profit, loss of revenue, loss of anticipated saving, loss of use, loss of production, loss of generating capacity, loss of contract, cost of replacement power or additional fuel, increase in operating costs, cost of capital or for any financial or economic loss or for any special, indirect, incidental or consequential damage whatsoever.

(b) Notwithstanding any other provisions in the Contract or the Applicable Law, except in respect of the Contractual Liquidated Damages provisions under the Sub-articles 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4 of the Contract and Buyer's liability for late payment interest pursuant to Article 5.2.4, neither Party shall be liable to the other whether by way of Compensation (as per Article 14) or breach of statutory duty or in tort (including negligence) or under any other legal theory for loss of profit, loss of revenue, loss of anticipated saving, loss of use, loss of production, loss of

к которым они относятся, и должны применяться за исключением любых других прав, средств правовой защиты или обязательств, которые могут прямо или косвенно применяться по закону.

16.3 (a) Независимо от каких-либо других положений настоящего Договора или Применимого Права, за исключением положений о Договорных неустойках из подпунктов 13.1, 13.2, 13.3 и 13.4 настоящего Договора, и ответственности Покупателя по выплатам процентов за просрочки платежа согласно Статье 5.2.4, ни одна из Сторон не должна нести ответственность перед другой Стороной по договору за упущенную выгоду, снижение дохода, утрату предполагаемых сбережений, утрату возможности эксплуатации, производственные потери, потерю генерирующей мощности, незаключение контракта, стоимость замещаемой электроэнергии или дополнительного объема топлива, увеличение эксплуатационных затрат, затрат на привлечение капитала или какие-либо финансовые или экономические потери по причине каких-либо особых, косвенных, случайных или последующих убытков любого рода.

(б) Независимо от каких-либо других положений настоящего Договора или Применимого Права, за исключением положений о Договорных неустойках из подразделов 13.1, 13.2, 13.3 и 13.4 настоящего Договора, и ответственности Покупателя по выплатам процентов за просрочки платежа согласно Статье 5.2.4, ни одна из сторон не должна нести ответственность перед другой стороной путем Компенсации (согласно Статье 14) или нарушения обязанности по закону или вследствие правонарушения (включая небрежность) или по какой-

generating capacity, loss of contract, cost of replacement power or additional fuel, increase in operating costs, cost of capital or for any financial or economic loss or for any special, indirect, incidental or consequential damage whatsoever.

либо иной теории права, за упущенную выгоду, снижение дохода, утрату предполагаемых сбережений, утрату возможности эксплуатации, производственные потери, потерю генерирующей мощности, незаключение контракта, стоимость замещаемой электроэнергии или дополнительного объема топлива, увеличение эксплуатационных затрат, затрат на привлечение капитала или какие-либо финансовые или экономические потери по причине каких-либо особых, косвенных, случайных или последующих убытков любого рода.

16.4 In the event Seller is liable for costs arising from damage occurring during installation, commissioning or testing, such liability is conditional upon Buyer having procured insurance coverage as specified in Article 17 of the Contract.

16.4 В случае если Продавец несет ответственность за расходы, связанные с повреждениями, возникающими в ходе установки, пуско-наладочных работ или испытаний, данная ответственность имеет силу при условии наличия у Покупателя заранее оформленного страхового покрытия согласно Статье 17 настоящего Договора.

16.5 Seller shall have no liability for the quality of work performed by the Buyer, Buyer's other contractors, and/or Buyer's Customer and/or Owner and/or third parties not under the control of Seller. Seller shall not be liable for approval or acceptance of work performed by Buyer or Buyer's other contractors or for advice or information provided by Seller.

16.5 Продавец не несет ответственность за качество выполненных Покупателем работ, других подрядчиков Покупателя и/или заказчиков Покупателя и/или Владельца и/или третьих лиц, деятельность которых не контролируется со стороны Продавца. Продавец не несет ответственности за одобрение или приемку работ, выполненных Покупателем или другими подрядчиками Покупателя, или за рекомендации или информацию, предоставленную Продавцом.

Article 17. Insurance

Buyer shall arrange, at its cost, insurance cover for onward carriage to the Owner's Site.

Статья 17. Страхование

Покупатель за свой счёт обеспечивает страховое покрытие последующей перевозки до Площадки Владельца.

Article 18. Default, Suspension & Статья 18. Неисполнение обязательств,

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

65

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ



Termination

18.1 Duty to Mitigate

18.1.1 Notwithstanding any other provision, right or remedy contained in the Contract, in the event of a default by either Party the other Party shall use its best e endeavors to mitigate the impact of such default to minimize any claim upon the delinquent Party.

18.2 Termination – Suspension

18.2.1 In the event of a material default by Seller, Buyer's exclusive remedies shall be to serve written notice on Seller specifying the nature of the default and requesting Seller to implement corrective action. If Seller fails to commence implementation of corrective action within a reasonable period after receipt of such notice and thereafter fails to diligently pursue such corrective action to completion, then Buyer shall be entitled to unilaterally refuse to perform its obligations under the Contract (i.e. terminate the Contract) without recourse to the courts. In such a case Buyer shall be entitled to charge Seller for costs in excess of the Contract Price reasonably incurred by Buyer in completing any uncompleted portion of the Contract itself or having it performed by another contractor.

18.2.2 Buyer shall be entitled to unilaterally refuse to perform its obligations under

приостановление и расторжение

18.1 Обязанность смягчать последствия ущерба

18.1.1 Независимо от каких-либо других положений, прав или средств защиты, предусмотренных в настоящем Договоре, в случае невыполнения обязательств одной из Сторон другая Сторона должна делать все возможное для смягчения последствий такого нарушения, чтобы свести к минимуму любые претензии в отношении Стороны, нарушившей условие(я) Договора.

18.2 Расторжение – Приостановление действия

18.2.1 В случае существенного невыполнения своих обязательств Продавцом, исключительными средствами правовой защиты Покупателя должно быть вручение Продавцу уведомления с указанием характера невыполненного обязательства и требованием к Продавцу принять корректирующие действия. В случае непринятия Продавцом мер по устранению нарушения(й) в течение разумного периода времени после получения такого уведомления, и в случае последующего недоведения их надлежащим образом до конца, Покупатель вправе отказаться в одностороннем порядке от выполнения своих обязательств по Договору (т.е. расторгнуть Договор) без обращения в суд. В данном случае Покупатель имеет право выставить Продавцу счет за расходы сверх цены Договора, которые Покупатель обоснованно понес для завершения какой-либо незавершенной части Договора самостоятельно или с привлечением другого подрядчика.

18.2.2 Покупатель имеет право в одностороннем порядке отказаться от

the Contract (i.e. terminate the Contract) for reasons of delay provided that (i) such delay is directly attributable to the Seller, (ii) Seller has reached the cap for Delay Liquidated Damages, (iii) Seller failed to complete Delivery within an additional period agreed by the Parties further to have reached the cap for Delay Liquidated Damages, and provided that (iv) such delay directly caused termination of the Main Contract.

It is agreed by the Parties that in all other circumstances of delay the Parties shall meet in order to mitigate as much as possible the effects of such delay under this Contract and the Main Contract.

18.2.3 Subject to termination of the Main Contract, Buyer has the right to unilaterally refuse to perform its obligations under the Contract (i.e. terminate the Contract) only in case of material breach by Seller, by service of prior written notice to Seller. The Contract shall be considered terminated thirty (30) days after Seller's receipt of such written notice. Upon receipt of such notification, Seller shall stop execution of Works. In such an event Seller shall be entitled to payment within thirty (30) days of the sum specified in the termination schedule in Exhibit 7 in respect of the Unit Price of terminated Units (less previous payments received from Buyer) relating to the month in which termination became effective. For that part of the Contract Price applicable to the Services, Seller shall be entitled to payment for any services performed but not paid for at the time of termination.

выполнения своих обязательств по Договору (т.е. расторгнуть Договор) ввиду просрочки, при условии, что (i) такая просрочка возникла непосредственно по вине Продавца, (ii) Продавец достиг предела Исключительных неустоек за просрочку, (iii) Продавец не осуществил Поставку в полном объеме в срок, дополнительно согласованный Сторонами после достижения предела Исключительных неустоек за просрочку, и (iv) такая просрочка непосредственно привела к расторжению Основного договора. Стороны договариваются, что в случае возникновения просрочки по любым иным обстоятельствам Стороны обязуются встретиться, чтобы в максимально возможной мере смягчить последствия такой просрочки по настоящему Договору и по Основному договору.

18.2.3 При условии расторжения Основного договора, Покупатель имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения своих обязательств по Договору (т.е. расторгнуть Договор) только в случае существенного нарушения со стороны Продавца путём направления Продавцу предварительного письменного уведомления. Договор считается расторгнутым через 30 (тридцати) дней после получения Продавцом такого письменного уведомления. С момента получения такого письменного уведомления Продавец останавливает выполнение Работ. В этом случае Продавец имеет право в течение 30 (тридцати) дней получить платеж на сумму, указанную в графике расторжения договора из Приложения 7 в части Цены Комплекта в отношении расторгнутого Комплекта (за вычетом предыдущих платежей, полученных от Покупателя), относящуюся к тому месяцу, когда расторжение вступает в

If no termination schedule is specified, Seller shall be paid for (i) finished Equipment delivered or in a deliverable state (except for related transport cost) but not yet paid, (ii) its costs incurred in respect of Works in progress (including subcontracts and raw material supplies ordered in expectation of completing the Contract), provided that title on such Works passes to Buyer from Seller upon their payment, (iii) those costs to which Seller is committed at the time of termination. Payment shall be made within thirty (30) days of receipt of Seller's invoice for these amounts.

18.2.4 Seller shall be entitled to suspend the Contract (i) by immediate notice in writing in the event of the Buyer's insolvency or (ii) thirty (30) days after service of notice in writing in the event of the Buyer's material breach of the Contract (including failure to issue a certificate properly due to Seller or make or procure payments when due). Seller can unilaterally refuse to perform its obligations under the Contract (i.e. terminate the Contract), without recourse to the courts, by written notice in the event of prolonged suspension by either Party (other than for Seller's default) of a duration longer than sixty (60) days.

силу. В отношении части Цены Договора, относящейся к Услугам, Продавец имеет право на получение платежа за любые услуги, оказанные, но не оплаченные на момент расторжения.

При отсутствии графика расторжения Договора, Продавец должен получить оплату (i) за готовое поставленное или находящееся в процессе поставки Оборудование (за исключением соответствующих расходов на транспорт), но еще не оплаченное; (ii) своих расходов, понесенных при производстве незавершенных Работ (включая субподрядные договора и поставки сырья, заказанного из расчета выполнения условий Договора), при условии что право собственности переходит от Продавца к Покупателю с момента их оплаты; (iii) тех затрат, которые принял на себя Продавец на момент расторжения Договора. Оплата должна быть произведена в течение 30 дней после получения от Продавца счета на указанные суммы.

18.2.4 Продавец имеет право приостановить исполнение Договора путем (i) незамедлительной отправки письменного уведомления в случае несостоятельности Покупателя; или (ii) через 30 (тридцати) дней после отправки соответствующего письменного уведомления в случае существенного нарушения Договора со стороны Покупателя (включая неисполнение обязательства по оформлению для Продавца предусмотренного Договором акта/сертификата, или несовершение или необеспечение своевременной оплаты). Продавец может в одностороннем порядке без обращения в суд отказаться от выполнения своих обязательств по Договору (т.е. расторгнуть Договор) посредством письменного уведомления в случае продолжительного приостановления

действия Договора одной из Сторон (кроме случаев невыполнения своих обязательств со стороны Продавца) длительностью более чем на 60 (шестидесяти) дней.

In such cases, Seller shall be entitled to recover all sums due, together with the substantiated costs of all Works performed and commitments entered into prior to or as a result of any such suspension or unilateral refusal to perform by Seller (including the costs of protection, preservation and maintenance of the Equipment), and the reasonable costs of demobilisation and re-mobilisation and the repatriation of its personnel. Seller shall further be entitled to an equitable adjustment to the Contract time schedule and to substantiated costs arising from any suspension ordered or caused by the Buyer.

В таких случаях Продавец имеет право на получение всех причитающихся сумм, а также компенсацию обоснованных расходов за все выполненные Работы и принятые на себя обязательства, заключенные до или в результате любого подобного приостановления или одностороннего отказа от исполнения договора со стороны Продавца (включая расходы на защиту, консервацию и обслуживание Оборудования), а также обоснованных затрат на демобилизацию, повторную мобилизацию и переезд своего персонала. Продавец также дополнительно имеет право на соответствующую корректировку графика выполнения работ по Договору и компенсацию обоснованных расходов, возникающих в результате любого приостановления действия Договора, возникшего по требованию или причиненного Покупателем.

In the case of suspension, Seller shall not be obligated to resume performance until written agreement on the amount of costs and time required incurred resulting from the suspension and payment of such costs in full.

В случае приостановления действия Договора, Продавец не обязан возобновлять выполнение своих обязательств по Договору до оформления письменного соглашения по величине необходимых расходов и времени, потраченных в результате приостановки, и оплаты таких расходов в полном объеме.

Article 19. Changes in Law & Change Orders

Статья 19. Изменения в законодательстве - Распоряжения о внесении изменений

19.1 Buyer Changes

19.1 Изменения, вносимые Покупателем

19.1.1 Buyer may from time to time submit to Seller in writing a proposal of change to Seller's Scope of Work or the

19.1.1 Покупатель может время от времени представлять Продавцу в письменной форме предложения по изменению

Delivery Schedule ("Change Proposal").

Объема Работ Продавца или Графика Поставки ("Предложение о внесении изменений").

19.1.2 Change Proposals shall have the following process:

19.1.2 Процедура предоставления Предложения о внесении изменений должна быть следующей:

(a) Upon receipt of the Change Proposal, Seller shall within thirty (30) days submit to Buyer in writing a statement as to the effect, if any, which such Change Proposal would have on the Scope, Contract Price, Contract Schedule, Warranties, Performance Guarantee, and/or other provisions of this Contract ("Change Proposal Response").

(a) после получения Предложения о внесении изменений Продавец в течение 30 (тридцати) дней должен представить Покупателю письменное заявление с указанием влияния (если таковое имеется), которое будет иметь данное Предложение о внесении изменений на Объем, Цену, График выполнения Договора, Гарантийные обязательства, Гарантированные показатели и/или прочие условия настоящего Договора ("Ответ на Предложение о внесении изменения").

(b) Buyer must then respond in writing within ten (10) days of receipt of Seller's Change Proposal Response, commenting thereupon or agreeing to it.

(б) далее Покупатель, в течение 10 (десяти) дней после получения от Продавца Ответа на Предложение о внесении изменений должен в письменной форме предоставить ответ с указанием своих замечаний, или согласия.

(c). The Parties must then agree a Change Order in the form set out in Exhibit 11. Change Orders shall (a) be mutually agreed in writing before commencement of work, (b) be limited to $\pm 15\%$ of the Contract Price in aggregate, (c) specify the scope, price and program of the change, (d) specify any effects on the program, performance guarantees, warranties and/or other Contract terms, (e) specify agreed payment terms analogous to those set out in Article 5, (f) specify agreed security of payment and (g) specify agreed procedures, notice

(в) После этого Стороны должны согласовать Распоряжение о внесении изменений по форме, установленной в Приложении №11. Распоряжения о внесении изменений должны (а) взаимно согласовываться в письменной форме перед началом работ, (б) ограничиваться по совокупности суммой в размере $\pm 15\%$ от цены договора, (в) содержать описание объема, цены и программы изменений, (г) содержать описание любых последствий для программы, гарантированных показателей, гарантийных обязательства и/или прочих



periods and documentation.

условий Договора, (д) содержать описание согласованных условий и сроков платежей, аналогичных тем, что изложены в Статье 5, (е) содержать описание согласованных гарантий платежей и (ж) содержать описание согласованных процедур, сроков уведомлений и документации.

19.1.3 No Change Order under Article 19.1 shall be valid or effective unless agreed upon and signed by both Parties. In the event the Parties are unable to agree on the terms of a Change Order, then Seller shall not be obligated to carry out the Change Order.

19.1.3 Распоряжение о внесении изменений, оформленное согласно Статье 19.1, вступает в силу только после его согласования и подписания обеими Сторонами. В случае недостижения Сторонами согласия по условиям Распоряжения о внесении изменений, Продавец не несет никаких обязательств по его исполнению.

19.2 Seller Changes

19.2 Изменения, вносимые Продавцом

19.2.1 Seller shall have the right to ask for an equitable adjustment to the Contract Price, to the Contract Schedule and to a Change Order if its costs or ability to perform its obligations under this Contract are affected by act or omission of any governmental body or agency, the Owner, Buyer and/or any other contractor of Owner or Buyer.

19.2.1 Продавец имеет право запросить обоснованную корректировку Договорной Цены, Графика выполнения Работ по Договору и на оформление Распоряжения о внесении изменений, если на его расходы или на его способность выполнять обязательства по Договору влияют действие или бездействие со стороны любого государственного органа или ведомства, Владельца, Покупателя и/или любого другого подрядчика Владельца или Покупателя.

19.2.2 Upon becoming aware of any of the circumstances described in Article 19.2.1, Seller shall as soon as reasonably practicable give written notice thereof to Buyer, and within thirty (30) days of such notice, Seller shall submit to Buyer in writing a Change Order, identifying the circumstances and setting forth the required changes to the Contract Price, costs, Contract Schedule, Warranties, Performance Guarantee, and other provisions of this Contract which Seller believes are reasonable and equitable in view of the circumstances.

19.2.2 После получения информации о любых обстоятельствах, описанных в Статье 19.2.1, Продавец обязуется в кратчайшие разумные сроки известить о них в письменном виде Покупателя, и в течение 30 (тридцати) дней после данного извещения Продавец обязуется предоставить Покупателю оформленное в письменном виде Распоряжение о внесении изменений с изложением обстоятельств и указанием необходимых изменений в части Цены Договора, затрат, Графика выполнения

Работ по Договору, Гарантийных обязательств, Гарантированных показателей и прочих условий настоящего Договора, которые Продавец считает разумными и обоснованными в свете указанных обстоятельств.

19.3 Change in Law

In the event any change occurring after the Main Contract signature date in any law, norm, regulation, code standards or in the application or interpretation in respect thereof by a Governmental Instrumentality or by a Court, including any change in tax regulation, or in the event of any enactment or making of the same occurring after the Main Contract signature date, results in a delay in the performance of Contract's obligation, in any change in the Works, and/or in an increase of Seller's cost in performing its contractual obligations, Seller's shall be entitled to an extension of time under the Contract and compensation of its resulting additional cost by the Buyer.

Consequently, the amounts payable under this Contract by the Buyer to the Seller as well as the time for delivery and/or completion shown on the Contract Schedule shall be equitably adjusted to reflect the increase in the amount of such cost and the increase in time required to deliver the Equipment and/or complete the Works or Services. If required the Contract shall be adjusted as well to be in line with the Change in Law.

19.3 Изменения в законодательстве

В случае если внесение изменений в любые законы, нормы, стандарты или в порядок их применения или толкования Правительственными органами или Судом, включая любые изменения в налоговом законодательстве, произошедшее после Даты подписания Основного договора, а также, если принятие аналогичных законодательных актов или решений, произошедшего после Даты подписания Основного Договора, влечёт за собой несвоевременное выполнение обязательств по Договору, изменения в Работах, и/или увеличение расходов Продавца при выполнении его договорных обязательств, Продавец имеет право на продление сроков по Договору и возмещение Покупателем результирующих дополнительных затрат Продавца.

Следовательно, суммы, подлежащие уплате Покупателем в пользу Продавца по настоящему Договору, а также сроки поставки и/или завершения работ, указанные в Графике работ по Договору, должны быть обоснованно скорректированы с учётом увеличения суммы таких расходов и увеличения времени, необходимого для доставки Оборудования и / или выполнения Работ или Услуг. При необходимости в Договор вносятся изменения, отражающие изменения в Праве.

Article 20. Confidentiality

20.1 Each Party shall retain in strict confidence and shall not disclose to any third party any Confidential Information

Статья 20. Конфиденциальность

20.1 Каждая Сторона должна сохранять строгую конфиденциальность и не раскрывать третьим лицам любую

communicated to it by the other Party pursuant to the Contract through drawings, reports or other means of communication. This confidentiality obligation shall last for a period of ten (10) years from the date of disclosure and shall not apply to information that is publicly available or obtained legally from a third party.

20.2 The Parties acknowledge and agree that, in the event of any breach of this Confidentiality obligation, the Party to whom the information belongs ("Harmed Party") would be irreparably and immediately harmed and could not be made whole by monetary damages. Accordingly, it is agreed that, in addition to any other remedy to which it may be entitled at law, the Harmed Party shall be entitled to an injunction(s) (without the posting of any bond and without proof of actual damages) to prevent breaches or threatened breaches of this Confidentiality obligation and/or to compel specific performance thereof, and that neither the Party making the unauthorized disclosure ("Disclosing Party") nor its representatives will oppose the granting of such relief. The Disclosing Party also agrees to reimburse the Harmed Party for all costs and expenses, including reasonable attorneys' fees, incurred by the Harmed Party in attempting to enforce the obligations of the Disclosing Party or of its representatives hereunder.

Конфиденциальную информацию, переданную ей другой Стороной по Договору в виде чертежей, отчетов или посредством иных средств передачи информации. Данное обязательство по сохранению конфиденциальности остается в силе в течение десяти (10) лет с даты ее предоставления и не распространяется на общедоступную информацию или информацию, полученную на законных основаниях от третьих лиц.

20.2 Стороны признают и согласны с тем, что в случае любого нарушения данного обязательства по сохранению Конфиденциальности, той Стороне, которой принадлежит данная информация ("Пострадавшая Сторона") будет нанесен непоправимый и прямой вред с невозможностью полной компенсации материального ущерба. Поэтому, Стороны соглашаются с тем, что Пострадавшая Сторона дополнительно к любым другим средствам судебной защиты, полагающимся ей по закону, имеет право на обеспечительную(ые) меру(ы) (без внесения судебного залога и без доказательства реального ущерба) для предотвращения нарушений или угроз нарушений данного обязательства по сохранению Конфиденциальности и/или для принуждения к его реальному исполнению, и что ни Сторона, осуществляющая неправомерное раскрытие ("Раскрывающая Сторона"), ни ее представители не будут препятствовать удовлетворению подобного требования. Раскрывающая Сторона также соглашается компенсировать Пострадавшей Стороне все понесенные ею расходы и затраты, включая обоснованные платежи за юридические услуги, понесенные Пострадавшей Стороной при попытке судебного принуждения Раскрывающей Стороны или ее представителей к соблюдению обязательств по

сохранению Конфиденциальности.

20.3 Each Party shall be entitled to use information obtained from the other Party pursuant to this Contract solely and exclusively for the purposes contemplated by this Contract, but not otherwise.

20.3 Каждая Сторона имеет право использовать информацию, полученную от другой Стороны в рамках Договора, единственно и исключительно в целях, предусмотренных настоящим Договором, и ни в каких иных целях.

20.4 Notwithstanding the foregoing, Confidential Information shall not include the following:

20.4 Несмотря на все вышесказанное, в состав Конфиденциальной информации не входит следующее:

(a) information that, at the time of disclosure by the disclosing Party, is publicly available, or information that later becomes publicly available through no breach of this Article 20 by the receiving Party;

(a) информация, которая на время раскрытия ее Раскрывающей Стороной является общедоступной, или информация, которая впоследствии становится общедоступной без нарушения принимающей Стороной настоящей Статьи 20;

(b) information that the receiving Party can demonstrate was in its possession prior to disclosure by the disclosing Party;

(б) информация, в отношении которой принимающая Сторона может продемонстрировать, что владела ею до раскрытия раскрывающей Стороной;

(c) information received by the receiving Party from a third party who, to the best of the receiving Party's knowledge, did not acquire such information on a confidential basis either directly or indirectly from the disclosing Party;

(в) информация, полученная принимающей Стороной от третьей стороны, которая, по имеющимся у принимающей Стороны сведениям, не приобретала ее на конфиденциальной основе, прямо или опосредованно, у раскрывающей Стороны;

(d) information that the receiving Party can demonstrate was independently developed by it or for it and that was not obtained, in whole or in part, from the disclosing Party;

(г) информация, в отношении которой получающая Сторона может продемонстрировать, что разработала ее сама или для себя, и что она не была получена целиком или частично от раскрывающей Стороны;

(e) information that the disclosing Party authorizes the receiving Party to disclose; or

(д) информация, которую раскрывающая Сторона разрешает раскрывать получающей Стороне; или

(f) information which is required to be disclosed by legal process (but only to the extent of such requirement).

(е) информация, которую необходимо раскрывать в судебном порядке (но только в той мере, в какой это необходимо).

Article 21. Intellectual Property Rights

Статья 21. Права интеллектуальной собственности

Baltic NPP Unit 1 & Unit 2 – Equipment Supply Contract/ March 20th, 2012

74

CONFIDENTIAL DOCUMENT

Договор на поставку оборудования для энергоблоков 1 и 2 Балтийской АЭС

20 Марта 2012 г.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ

21.1 All Intellectual Property Rights in technical information and other information, whether in written, graphic, electronic or any other form, relating to the Work, owned, held or acquired by Seller prior to or during the preparation of Seller's proposal/tender and/or in the course of performance of this Contract shall be and remain the property of Seller ("Seller's IP").

21.2 All performance test results of Seller's Equipment for tests performed pursuant to this Contract shall be considered as Seller's IP, irrespective of who performs the tests or prepares the test reports.

21.3 Seller's IP shall be kept confidential by Buyer and its other contractors and shall not be copied, altered, modified, manipulated or disclosed by any of them. Seller's IP shall not be used by Buyer, its employees, agents and subcontractors, as well as the Buyer's Customer, Prime Contractor, Owner for any purpose other than the operation, maintenance and repair of the Equipment.

21.4 Seller hereby grants Buyer a non-exclusive and non-transferable royalty free right to use Seller's IP provided under the Contract for the life of the Equipment but solely for the purposes of its operation, maintenance and repair. As a sole exception to the non-transferable license, Seller authorizes Buyer to grant Buyer's Customer, Prime Contractor, Owner a non-exclusive and non-transferable royalty free right to use Seller's IP provided under the Contract for the life of the Equipment but solely for the

21.1 Все права интеллектуальной собственности на техническую и иную информацию в письменной, графической, электронной или любой иной форме, относящуюся к Работам по настоящему Договору, которыми Продавец владел, пользовался или которые он приобрел до или в процессе подготовки своего предложения/тендера и/или в процессе исполнения настоящего Договора, должны быть и оставаться в собственности Продавца ("ИС Продавца").

21.2 Все результаты эксплуатационных испытаний Оборудования Продавца, проводимые по настоящему Договору, должны рассматриваться как ИС Продавца, независимо от того, кто проводит эти испытания или составляет протоколы испытаний.

21.3 Покупатель и его подрядчики обязуются соблюдать конфиденциальность ИС Продавца, при этом с их стороны не допускается её копирование, изменение, редактирование, обработка или раскрытие. ИС Продавца не может использоваться Покупателем, его работниками, агентами и субподрядчиками, а также Заказчиком Покупателя, Генподрядчиком, Владелец в любых целях, кроме эксплуатации, техобслуживания и ремонта Оборудования.

21.4 Продавец настоящим предоставляет Покупателю неисключительное и непередаваемое право на использование ИС Продавца без уплаты лицензионных платежей (роялти), которое передается Покупателю по настоящему Договору на срок службы Оборудования, но только в целях его эксплуатации, техобслуживания и ремонта. В качестве единственного исключения из правил использования непередаваемой лицензии Продавец даёт Покупателю

purposes of its operation, maintenance and repair.

полномочия на предоставление Заказчику Покупателя, Генподрядчику, Владелец неисключительного и непередаваемого права на использование предоставляемой по настоящему Договору ИС Продавца без уплаты лицензионных платежей (роялти) на срок службы Оборудования, но только для целей его эксплуатации, технического обслуживания и ремонта.

21.5 Buyer grants to Seller a non-exclusive royalty free right to use any information provided by Buyer under or in connection with the Contract for the purposes of performing Seller's obligations under the Contract.

21.5 Покупатель предоставляет Продавцу неисключительное без уплаты лицензионных платежей (роялти) право использования любой информации, передаваемой Покупателем в рамках или в связи с настоящим Договором в целях исполнения Продавцом своих обязательств по Договору.

21.6 For avoidance of any doubt, in no case shall the Seller be obliged to submit under the present Contract manufacturing drawings, shop drawings, source codes.

21.6 Во избежание любых сомнений Продавец никоим образом не обязан передавать по настоящему Договору производственные чертежи, рабочие чертежи, исходные коды.

Article 22. Subcontract

Статья 22. Договор субподряда

22.1 Seller shall be free to subcontract any part of its Scope. In such case, Seller shall remain responsible towards Buyer for any subcontracted Work.

22.1 Продавец вправе заключать договора субподряда на любую часть своего Объема Работ. В этом случае Продавец продолжает нести ответственности перед Покупателем за любые работы, переданные на субподряд.

22.2 (a) For Equipment identified as a Component, a list of approved subcontractors is set forth in Exhibit 9 ("Approved Subcontractors List"). Seller shall have discretion to choose subcontractors from this list.

22.2 (a) В отношении Оборудования, обозначенного как Компонент, в Приложении 9 ("Перечень утвержденных Субподрядчиков") дается перечень утвержденных субподрядчиков. Продавец вправе свободно выбирать субподрядчиков из данного перечня на свое усмотрение.

(b) All licensees and Affiliates of Seller are deemed approved.

(б) Все лицензиаты и Аффилированные компании Продавца рассматриваются как утвержденные.

22.3 For suppliers and subcontractors of Components who are not included in the

22.3 В отношении поставщиков и субподрядчиков Компонентов, не

Approved Subcontractors List, the Buyer's approval shall be necessary only for subcontracts in excess of fifty million (50,000,000.00) Euro ("Major Subcontract").

включенных в состав Согласованного перечня Субподрядчиков, одобрение Покупателя необходимо только для договоров субподряда на сумму свыше пятидесяти миллионов (50 000 000,00) Евро ("Главные договоры Субподряда").

22.4 (a) In the event that Seller is considering for a Major Subcontract the selection of a subcontractor not on the Approved Subcontractors List, Seller shall:

22.4 (a) В случае, если для Главного договора Субподряда Продавец рассматривает возможность выбора субподрядчика, не включенного в Перечень утвержденных С субподрядчиков, Продавец должен:

(i) Notify Buyer in writing of its proposed subcontractor at the earliest practical point in Seller's selection process and furnish to Buyer such information reasonably required to assess the proposed subcontractor with respect to Seller's selection criteria (including copies of bid packages, but excluding price and payment information, furnished to the proposed subcontractor and the qualifications and experience of the proposed subcontractors); and

(i) уведомить Покупателя в письменной форме о предлагаемом им субподрядчике в максимально кратчайшие сроки на начальном этапе процедуры отбора и предоставить Покупателю информацию в объеме, необходимом и достаточном для оценки предлагаемого субподрядчика с учетом критериев отбора Продавца (включая копии пакетов предложений без указания цен и платежей, переданных предлагаемому субподрядчику, а также сведения о квалификации и опыте предлагаемых субподрядчиков); и

(ii) Notify Buyer no less than ten (10) Business Days prior to the execution of a Major Subcontract with a subcontractor not on the Approved Subcontractors List.

(ii) уведомить Покупателя о своем выборе не менее чем за десять рабочих дней до заключения Главного договора Субподряда с субподрядчиком, не включенным в Утвержденный перечень Субподрядчиков.

(b) Buyer, acting in good faith, may reasonably reject such proposed subcontractor for a Major Subcontract if the proposed subcontractor does not have the necessary financial or technical capability or is reliably reputed to be unsuitable for the position.

(б) Покупатель, руководствуясь добросовестными намерениями, может обоснованно отклонять кандидатуру субподрядчика, предлагаемого для заключения Главного договора Субподряда, если предлагаемый субподрядчик не обладает необходимыми финансовыми или техническими возможностями, или если достоверно известно, что он не подходит для заключения данного договора.

(c) Buyer must expeditiously review the information provided by Seller reasonably and in good faith, and notify Seller of any rejection the reasons for the rejection, as soon as such a decision is made. If at the end of the ten (10) Business Day notice period described above, if Seller has not received written notice of Buyer's rejection of the proposed subcontractor, then the proposed subcontractor is deemed approved and may be added to the Approved Subcontractors List. Seller may then execute such agreement with the proposed Major Subcontractor.

(d) If the Buyer rejects any proposed subcontractor, and a replacement subcontractor is not available on commercially reasonable terms, any alternative arrangement will entitle Seller to a Change Order pursuant to Article 19.

Article 23. Force Majeure

23.1 A Party shall not be in default, and shall not be liable to the other Party for any loss or damage, as a result of delay or failure to perform any obligations hereunder, other than a payment obligation, if such delay or failure is caused by a Force Majeure event. Delays to Seller's Subcontractor of any tier attributable to a Force Majeure event shall also be considered a Force Majeure event for Seller.

(в) Покупатель должен оперативно рассмотреть передаваемые Продавцом сведения, руководствуясь разумными доводами и добросовестно, и уведомить Продавца о своем отказе и причинах отказа сразу же после принятия решения. Если по истечении указанных выше 10 (десяти) рабочих дней, отводимых для предоставления уведомления, Продавец не получил от Покупателя данного письменного уведомления об отклонении Покупателем предложенного субподрядчика, кандидатура предложенного субподрядчика считается одобренной и может быть добавлена в Утвержденный перечень Субподрядчиков. После этого, Продавец может заключать указанный договор с предложенным Главным Субподрядчиком.

(г) Если Покупатель отклоняет любого предлагаемого субподрядчика, но при этом его замена подходящим субподрядчиком на коммерчески разумных условиях невозможна, необходимость альтернативного урегулирования ситуации дает Продавцу право на выпуск Распоряжения об изменении согласно Статье 19.

Статья 23. Обстоятельства непреодолимой силы

23.1 Любая из Сторон не считается нарушившей свои обязательства и не несет ответственности перед другой Стороной за убыток или ущерб в результате просрочки или невыполнения каких-либо обязательств по настоящему Договору, за исключением платежного обязательства, если такая просрочка или невыполнение вызваны Обстоятельствами непреодолимой силы. Просрочки в отношении Субподрядчика Продавца любого уровня, связанные с Обстоятельствами непреодолимой силы,

должны также рассматриваться как
Обстоятельства непреодолимой силы в
отношении Продавца.

23.2 If a Party seeks to invoke an event of Force Majeure, it shall give written notice to the other Party with particulars of the act or matter claimed as a Force Majeure event within seven (7) days after the occurrence thereof. The affected Party shall take all reasonable steps to remedy the failure to perform and to keep other Party informed of the steps being taken to mitigate the effects of the Force Majeure. The other Party shall also take all reasonable steps to mitigate any loss or damage suffered by it that is attributable to the effects of the affected Party's delay or failure.

23.2 Если какая-либо из Сторон ссылается на Обстоятельства непреодолимой силы, она должна уведомить другую Сторону в письменном виде с указанием подробной информации о событии или случае, заявляемом как Обстоятельство непреодолимой силы, в течение 7 дней после его наступления. Потерпевшая Сторона должна предпринять все разумные меры по устранению невыполнения обязательств, а также информировать другую Сторону о мерах, принимаемых для смягчения последствий Обстоятельств непреодолимой силы. Другая Сторона также должна принять все разумные меры по сокращению любых убытков или ущерба, понесенных ей в результате просрочки или срыва выполнения обязательств потерпевшей Стороной.

23.3 The affected Party's time for performing its obligations shall be extended by the length of time necessary to overcome the effects of the Force Majeure event.

23.3 Срок выполнения обязательств потерпевшей Стороной должен быть увеличен на тот период времени, который необходим для преодоления последствий Обстоятельств непреодолимой силы.

23.4 When delay caused by a Force Majeure event lasts for more than thirty (30) days the Parties shall meet in order to evaluate the effects of such Force Majeure event on performance under the Contract (time schedule, extra costs) and decide on mutually acceptable amendment.

23.4 Если просрочка, вызванная Обстоятельствами непреодолимой силы, продолжается более 30 (тридцати) дней, Стороны обязуются встретиться, чтобы оценить влияние такого события Обстоятельств непреодолимой силы на исполнение Договора (сроки, дополнительные затраты) и принять решение о взаимно приемлемой поправке.

23.5 If the effects of a Force Majeure event last for more than ninety (90) days, either Party may unilaterally refuse to perform its obligations under the Contract, without recourse to the courts, by service of a thirty (30) days written notice to other Party. The

23.5 Если последствия Обстоятельств непреодолимой силы продолжаются более 90 (девяноста) дней, любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от выполнения своих обязательств по Договору без

Contract shall be considered terminated thirty (30) days after a Party's receipt of such written notice. In such cases, Seller shall be entitled to retain payments made or payable under the Contract prior to such refusal, together with payment for any work performed, delivered or in deliverable state to Buyer not included in such payment.

обращения в суд, по истечении 30 (тридцати) дней с момента направления письменного уведомления в адрес другой Стороны. Договор считается расторгнутым через 30 (тридцать) дней после получения Стороной такого письменного уведомления. В таком случае, Продавец вправе удерживать средства, оплаченные или подлежащие оплате по настоящему Договору до такого отказа, вместе с оплатой любой работы, выполненной и поставленной или в процессе поставки Покупателю, но не включенной в такую оплату.

Article 24. Applicable Law & Dispute Resolution

Статья 24. Применимое Право и урегулирование споров

24.1 Applicable Law

24.1 Применимое Право

24.1.1 The Contract shall be governed by the laws of Switzerland, excluding its conflict of law provisions.

24.1.1 Настоящий Договор регулируется в соответствии с законами Швейцарии, за исключением положений о коллизионном праве.

24.1.2 The provisions of the Vienna Convention (the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods, concluded in Vienna on 11.4.1980) shall not be applicable.

24.1.2 Положения Венской конвенции (Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров, заключенная в Вене 11 апреля 1980 г.) не применяются.

24.2 Dispute Resolution

24.2 Урегулирование споров

24.2.1 The Parties must, in good faith, make all reasonable efforts to resolve any dispute that may arise under, out of or in connection with this Contract.

24.2.1 Стороны должны, действуя добросовестно, принимать все обоснованно необходимые меры по урегулированию любого спора, который может возникнуть в результате настоящего Договора или в связи с ним.

Such dispute shall first be referred in writing to the project manager of each Party. If said project managers are unable to resolve the dispute within fifteen (15) days of such referral, the dispute shall be referred in writing to the vice presidents or general directors of each Party. If said vice presidents or general directors are unable to resolve the dispute within thirty (30) days of such

О таком споре сначала должен быть извещен в письменном виде менеджер проекта каждой из Сторон. В случае неспособности менеджеров проекта разрешить спор в течение 15 (пятнадцати) дней после такого извещения, о нём в письменном виде уведомляются вице-президенты или генеральные директора каждой из

referral (or for such longer period as the Parties may agree), then either party may submit the dispute for arbitration.

Сторон. В случае неспособности указанных вице-президентов или генеральных директоров разрешить спор в течение 30 (тридцати) дней после такого извещения (или в течение более длительного срока, согласованного Сторонами) любая из Сторон может передать спор в арбитраж для урегулирования.

24.2.2 Any dispute arising under, out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties fail to settle amicably within thirty (30) days after the dispute has been brought to the attention of the other Party by way of formal notification, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, by 3 arbitrators appointed according to such Rules. The language of the proceedings shall be English and the place of arbitration shall be Geneva, Switzerland. Each Party agrees irrevocably and unconditionally that decision of the arbitration court shall be final and binding for both Parties.

24.2.2 Любой спор, возникающий по настоящему Договору, в его отношении или в связи с ним, а также его нарушением, расторжением или недействительностью, который Стороны не способны решить мирным путем в течение 30 (тридцати) дней после официально уведомления одной из Стороны в адрес другой, подлежит окончательному урегулированию в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты, 3 (три) арбитрами, назначенными в соответствии с таким регламентом. Языком разбирательства является английский язык, местом проведения разбирательства является г. Женева, Швейцария. Каждая Сторона безотзывно и безусловно соглашается с тем, что решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

Article 25. Notice

25.1 Notice under this Contract must be in documentary form and shall be effective when received by the Party to whom notice is given. Notice will be effective if given by personal service or if delivered by nationally recognized courier service (Federal Express, United Parcel Service or DHL) or by certified or registered mail postage prepaid return receipt requested, to the following addresses:

Статья 25. Уведомление

25.1 Уведомление по настоящему Договору должно быть документально оформлено и вступает в силу по получении его Стороной, в адрес которой направлено уведомление. Уведомление вступает в силу в случае личного вручения или доставки национальной курьерской службой (служба экспресс-доставки Federal Express, объединенная служба доставки посылок (United Parcel Service) или служба экспресс-доставки DHL) или заказным почтовым отправлением с предоплатой уведомления о вручении



по следующим адресам:

To Alstom:

ALSTOM Power Systems SA
Address: 2 quai Michelet, 3 avenue André
Malraux 92300 Levallois-Perret, France

Компании Альстом:

ALSTOM Power Systems SA
Адрес: Франция, 92300, г. Леваллуа-Перре, 3
авеню Андре Малро, 2 наб. Мишле

Attention: Didier Saison, Kaliningrad Project
Director (Nuclear Business)

Вниманию: Дидье Сэзона, Директора проекта
Калининград (Атомный Бизнес)

With a copy to:
Contracts Manager (Nuclear Business)

Копия в адрес:
Менеджера по контрактам (Атомный Бизнес)

To Buyer:

[]

Покупателю:

[]

or to such other address as to which either
Party may from time to time give notice of to
the other Party.

или по другому аналогичному адресу,
который в соответствующий момент какая-
либо из Сторон сообщает другой Стороне.

Article 26. General Provisions

Статья 26. Общие положения

26.1 The Contract shall be the entire
agreement between the Parties in respect of
the Project, to the exclusion of all other oral
and written exchanges. Neither Party shall
rely on any representations except those set
out expressly in the Contract.

26.1 Договор заключает в себе полное
соглашение между Сторонами в
отношении Проекта и исключает все
иные устные и письменные
договоренности. Ни одна из Сторон не
должна полагаться на какие-либо
заверения, за исключением прямо
изложенных в Договоре.

26.2 If any provision of the Contract is
declared invalid or unenforceable, all other
provisions shall remain in force including all
limitations and exclusions of liability. The
Parties shall endeavor in good faith to agree
on an alternative provision having an effect
as close as possible to the original provision.

26.2 Если какое-либо из положений
Договора объявлено недействительным
или не подлежащим принудительному
исполнению, все остальные положения
продолжают действовать, включая все
ограничения и положения об
исключении ответственности. Стороны
должны добросовестно прилагать
усилия по согласованию
альтернативного положения, действие
которого в максимальной степени
соответствует первоначальному.

26.3 This Contract is written in English
and in Russian language, and English
version shall prevail.
The agreed language of the Contract

26.3 Настоящий Договор составлен на
английском и русском языках, при этом
преимущественной силой обладает
англоязычная версия.



shall be English, including all technical and commercial matters and correspondence and all disputes resolution. Any translation shall be for information only.

Утвержденным языком Договора является английский язык, включая все технические и коммерческие аспекты, переписку и урегулирование споров. Любые переводы носят исключительно информационный характер.

26.4 No condition or other provision contained herein is intended to confer on any third party any benefit or right enforceable at the option of that third party, against either Seller or Buyer.

26.4 Ни одно из положений или условий настоящего Договора не предоставляет любой третьей стороне какие-либо выгоды или права, подлежащие по выбору такой третьей стороны принудительному исполнению в отношении Продавца или Покупателя.

26.5 Any amendment to this Contract including price and time schedule shall only be valid and binding upon the Parties if concluded in writing and signed by an authorized representative of each of the Parties and formally expressed as constituting an amendment hereto.

26.5 Любые изменения и дополнения к настоящему Договору являются действительными и обязательными для Сторон только если они оформлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями каждой из Сторон и официально определены в качестве изменений и дополнений.

26.6 This Contract may not be assigned by one Party in whole or in part to any third party without the prior written approval of the other Party.

26.6 Полная или частичная уступка настоящего Договора одной из Сторон какой-либо третьей стороне не допускается без предварительного письменного одобрения другой Стороны.

26.7 The rights and remedies of the Parties shall not be affected by any failure or delay in exercising any right or remedy or by the giving of any indulgence by any Party or by anything whatsoever except a specific waiver or release in writing. Any such waiver or release given shall not prejudice or affect any other rights or remedies of this Party. No single or partial exercise of any right or remedy prevents any further or other exercise thereof of any other right or remedy.

26.7 На права и средства правовой защиты Сторон не оказывает влияние неисполнение или просрочка осуществления каких-либо прав или средств правовой защиты, предоставление какой-либо отсрочки одной из Сторон или какие-либо иные действия, за исключением специального отказа от прав в письменном виде. Любой такой предоставленный отказ от прав не должен ущемлять или оказывать влияние на любые иные права или средства правовой защиты данной Стороны. Никакое полное или частичное осуществление любого права или средства правовой защиты не препятствует какому-либо дальнейшему



осуществлению такого или любого иного права или средства правовой защиты.

No waiver of any provision of this Contract shall constitute a waiver or precedent in respect of that or any other provision at any other time or by any other Party.

Никакой отказ в отношении любого положения настоящего Договора не представляет собой отказ или прецедент в отношении этого или любого иного положения в любое иное время или для любой иной Стороны.

26.8 Articles 15 (Nuclear Liability & Insurance), 16 (Limits of Liability), 18 (Default, Suspension & Termination), 20 (Confidentiality) and 21 (Intellectual Property Rights) shall survive termination or expiration of this Contract.

26.8 Статьи 15 («Ответственность за ядерный ущерб и страхование»), 16 («Границы ответственности»), 18 («Неисполнение обязательств, приостановление и расторжение Договора»), 20 («Конфиденциальность») и 21 («Права интеллектуальной собственности») продолжают действовать после расторжения или прекращения действия настоящего Договора.

Article 27. Export Control

27.1 The obligations of Seller under the Contract, including any obligation to deliver the Equipment, shall be subject to any applicable law or regulation applying to the country of origin of the Equipment or of any other country or international institutions having territorial effect prohibiting or restricting the use, manufacture and/or sale of the Equipment, including without limitation any law or regulation concerning the export, import or disclosure of materials, products, information or data. Buyer acknowledges that such laws and regulations may restrict the rights of Buyer to export, import, re-export the Equipment purchased and hereby agrees to comply with such laws and regulations.

Статья 27. Экспортный контроль

27.1 Обязательства Продавца по Договору, включая какие-либо обязательства по поставке Оборудования, действуют при условии соблюдения применимого права или подзаконных актов, действующих в стране происхождения Оборудования или в любой иной стране, или распоряжений международных организаций, действие которых имеет территориальный характер, запрещающих или ограничивающих использование, изготовление и/или продажу Оборудования, включая, в частности, любые законы или подзаконные акты в отношении экспорта, импорта или раскрытия материалов, продукции, информации или данных. Покупатель признает, что такие законы и подзаконные акты могут ограничивать его права на экспорт, импорт и ре-экспорт приобретенного Оборудования и настоящим соглашается соблюдать такие законы и подзаконные акты.



27.2 If requested by Seller, Buyer shall send to Seller an official statement Buyer's Customer and/or Owner of the end-use of supplied Equipment or part thereof, as the case may be, which is subject to the said laws and regulations (in particular foreign export control regulations), substantially similar to the form End-User Certificate in Exhibit 10.

27.3 Buyer hereby certifies and undertakes that the Equipment supplied or any part thereof or any information or technical data related to such Equipment will not be used in any way in the development or manufacture of weapons of any type or for any military purpose.

27.2 По запросу Продавца Покупатель направляет Продавцу официальное заявление Заказчика Покупателя и/или Владельца о конечном использовании поставляемого Оборудования или его части (в зависимости от обстоятельств), на которое распространяются указанные выше законы и подзаконные акты (в частности, положения о регулировании экспортного контроля), во всех существенных отношениях аналогичное форме Сертификата Конечного Пользователя в Приложении 10.

27.3 Заказчик настоящим подтверждает и принимает на себя обязательство в том, что поставляемое Оборудование или какая-либо его часть, информация или технические данные в отношении такого Оборудования не будут каким-либо образом использованы для разработки или производства оружия любого типа, или в каких-либо военных целях.

Article 28. Legal Addresses and Banking Details of the Parties

BUYER:
ALSTOM Atomenergomash Limited Liability Company

2, Zheleznodorozhnaya St., Podolsk, Moscow Region, 142103, Russia
OGRN 1075074009977
INN 5036083578
KPP 503601001

Статья 28. Адреса и банковские реквизиты Сторон

ПОКУПАТЕЛЬ:
Общество с ограниченной ответственностью «АЛЬСТОМ Атомэнергомаш»

Россия, 142103, Московская область, г. Подольск, Железнодорожная ул., д.2
ОГРН 1075074009977
ИНН 5036083578
КПП 503601001



Bank details:

Current Acc (Euro) 40702978540330003891
At the Podolsk Branch No.2573 of Sberbank
of Russia
Curr/acc 30101810400000000225 at OPERU
MGТУ Bank of the RF
RCBIC 044525225

SELLER:

ALSTOM Power Systems SA

2 quai Michelet, 3 avenue André Malraux
92300 Levallois-Perret, France

Bank details :

BNP Paribas
BP N°57, 92202 Neuilly Sur Seine France
IBAN : FR76 3000 4004 0100 0201 1645 611
BIC : BNPAFRPPPKL

**The Contract is made on March 20th,
2012 in 2 (Two) copies being equally valid,
one copy for each Party.**

Банковские реквизиты:

Р/с (евро) 40702978540330003891
в Подольском отделении № 2573 Сбербанка
России
К/с 30101810400000000225 в ОПЕРУ МГТУ
Банка России
БИК 044525225

ПРОДАВЕЦ:

АЛЬСТОМ Пауэр Системс СА

Франция, 92300, г. Леваллуа-Перре, 3 авеню
Андрэ Малро, 2 наб. Мишле

Банковские реквизиты:

БНП Париба
BP N°57, 92202 Нёйи-сюр-Сен, Франция
IBAN : FR76 3000 4004 0100 0201 1645 611
BIC: BNPAFRPPPKL

**Настоящий Договор заключен 20 марта
2012 г. в 2 (двух) экземплярах, имеющих
равную юридическую силу, по одному
экземпляру для каждой Стороны.**



**For and on behalf of Alstom Power
Systems SA**

François Taveau

**Acting under the Power of Attorney
n° 2011/12/143, dated December 14th,
2011**

**For and on behalf of ALSTOM
Atomenergomash LLC**

Alexander Tsvetkov

**General Director, acting under the
Charter**

АЛЬСТОМ Пауэр Системс СА

**Общество с ограниченной
ответственностью «АЛЬСТОМ
Атомэнергомаш»**

**Франсуа Таво
на основании доверенности
№2011/12/143 от 14 декабря 2011г.**



**Генеральный Директор Александр
Цветков
на основании Устава**







